SPRAVODAJ

ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO - SLOVAQUE
SPOLOK FRANCÚZSKO–SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA
7, Place de l'Hôtel de Ville - 6O 43O NOAILLES - FRANCE
franco-slovaque @laposte.net; http://franco-slovaque.neuf.fr
tel. / fax: O3 44 O3 34 11 - vo Francúzsku, - en France, – in France.
tel/ fax: OO – 333 / 44 O3 34 11 - voľba mimo Francúzska, hors de la France, call from outside of France.

N°51/ 2008

NOMINATION A L'AMBASSADE DE SLOVAQUIE, A PARIS, DE MADAME MARIA DÖMÖKOVA

Le 1er août dernier, Madame Mária Dömöková a été nommée au poste de Monsieur Daniel Belanský. Elle assurera, non seulement, les fonctions de consul, mais aussi celles de conseiller après avoir occupé ces fonctions, successivement, à Bruxelles et à Madrid. L'ensemble de la communauté slovaque de France lui souhaite la bienvenue.

PANI DÖMÖKOVA MÁRIA BOLA MENOVANÁ AKO PRVÁ RADKYŇA A KONZULKA NA AMBASADE SR V PARIŽI OD 1 AUGUSTA, VŠETCI ČLENOVIA SPOLOKU AAFS JEJ BLAHOŽELAJÚ.

****

LA NAISSANCE DE L'EURO SLOVAQUE

Le 19 août 2008, à 12h50, les premières pièces slovaques en Euros ont été frappées à l'Hôtel de la Monnaie de Kremnica (le plus ancien d'Europe). Le Ministre des Finances de la République Slovaque, Ján Počiatek, et le Gouverneur de la Banque Nationale Slovaque, Ivan Šramko, ont procédé, lors d'une cérémonie officielle, à leur élaboration. Il a été confié, à cet Hôtel, la fabrication de 500 millions de pièces pesant 2500 tonnes pour une valeur de 167 millions d'Euros.

Pour les pièces de 1 et 2 euros, le revers est illusté par le symbole de la République Slovaque, c'est à dire la Croix de la Grande Moravie (origine byzantine) qui surmonte la représentation des trois massifs montagneux de Slovaquie (Tatras, Matras, Fatras). Naturellement, comme sur tout euro, les 12 étoiles du drapeaux de l'Union Européenne couronne la pièce. Remarquons que les 3 étoiles du bas se trouvent liées au pied des 3 montagnes slovaques, ce qui constitue une représentation originale de l' attachement à l'Union Européenne

Les pièces de 50, 20 et 10 centimes d'Euros sont illustrées, sur leur revers, par la représentation du Château de Bratislava qui domine la capitale et le Danube. Au pied du monument, à gauche, est gravée l'emblème de la République Slovaque. Les 12 étoiles du drapeau de l'Union Européenne couronne aussi ces pièces.

Sur le revers des pièces de 5, 2 et 1 centimes d'Euros, le mont Kriváň, l'un des plus hauts sommets des Hautes Tatras (2494 mètres), se trouve représenté. Pour la nation slovaque, ce sommet constitue un symbole de protection, d'indépendance et de liberté. On retrouve, une nouvelle fois, sur ces pièces, l'emblème de la Slovaquie et celui de l'Union Européenne.

****

5 ROČNY MAŤKO ODVÁŽNYM ČINOM ZACHRÁNIL OTCA

Nad hrdinským činom malého Matejka krútia hlavou psychológovia aj záchranári. Po tom ako blesk v nedeľu na popoludňajšej prechádzke na Súľovskom hrade usmrtil jeho mamičku 30 ročnú Zuzanu a 2 ročného bračeka Samka jeho otec, ležal v bezvedomí. Maťko jediný vyviazol bez zranenia.

Zo Súľovského hradu sa Matejko vybral v búrke sám cez skalitý terén. V daždi šliapal asi jeden a pol hodiny, povedal, že strašné pršalo a on rýchle utekal aby priviedol pomoc. Bal sa že sa zotmie a on v lese zablúdi.

Našťastie sa dostal k ceste, kde mu zastavilo červene auto, šofér ho zaviedol na policajnú stanicu do Bytče. Maťko bol ocenený starostom obce Kysucký Lieskovec zlatou medailou Ferdinanda Martinega za statočnosť.

MATHIAS : UN HEROS EN CULOTTE COURTE

Mathias, un enfant de 5 ans, par son courage, a sauvé la vie de son papa. Son acte héroïque a fait la stupéfaction des sauveteurs et des psychologues.

Le dimanche 15 juin après-midi, lors d'une promenade à proximité du château en ruines de Sulov (entre Považská-Bystrica et Žilina), la famille du petit garçon a été touchée par la foudre. Malheureusement, la maman, Zuzana, âgée de 30 ans est décédée avec son fils de 2 ans dans ses bras, dans l'instant. Le papa, tant qu'à lui, est tombé dans le coma.

Seul Mathias n'a pas été touché. Dans la tempête, ce petit homme a couru une heure et demie sur des chemins recouverts de cailloux pour chercher du secours. Sa grande peur était que la nuit tombe. Arrivé à une route, un automobiliste l'a conduit au poste de police de Bytče qui a prévenu les secours.

Mathias s'est vu remettre par le maire Kysucký Lieskovec une médaille pour son acte de Bravoure.

****

ZOMREL NAJVAČŠI FRAJER AMERIKY

Neumanova matka Theresa (Tereza) Fetzelová (Fecková) má v rodnom liste napísané, že sa narodila v obci Ptičie pri meste Homonna, čo je len maďarský názov Humenného. Prababka Paula Newmana pani Hocmanová a jej dve dcéry žili v obci Ptičie pri Humennom. Jedna z nich Mária sa vydala za pána Fecka a mala s ním dve deti Teréziu a Michala. Pán Fecko odišiel do Ameriky, Mária zomrela a o Teréziu a Michala sa starala babka Hocmanová. Otec sa v Amerike druhý raz oženil a Terézia s Michalom cestovali za ním. Prve Terézine , manželstvo nebolo šťastné, vydala druhý raz za pána Neumana, Íra, obchodníka so športovým tovarom. S ním mala dve deti – Arthura (stal sa z neho filmový producent) a Paula. Žili na okraji Clevelandu, kde bolo veľké stredisko slovenských prisťahovalcov.

Paul sa narodil 26.1.1925. študoval na univerzite v Kenyone. Tam sa venoval študentskému divadlu, zrejme to bol vplyv matky, ktorá bola amatérska herečka. V roku 1949 sa oženil s herečkou Jaquelinou Witteovou, s ktorou mal dve dcéry a syna Scotta, ktorý v roku 1978 vo svojich dvadsiatich ôsmich rokoch zomrel po nadmernom požití drog a alkoholu. S druhou ženou, herečkou Joanou Woodwardovou, má tri dcéry. Paul Neuman bol spokojný až so svojím tretím filmom **Niekto tam hore ma má rád**. My si ho pamätáme najmä z filmov **Mačka na rozpálenej streche**, **Sladký vták mladosti**, **Hombre**, **Frajer Luke**, **Stanica WUSA, Podraz, Pevnosť Apačov v Bronxe, Rozsudok a Harry a syn**. Najviac sa zapísal do našej pamäte s filmom Frajer Luke a Podraz. Film Harry a syn je fiktívny film o ňom a jeho synovi. Málokomu sa tak podarilo stotožniť s filmovou postavou a reálnym životom ako Paulovi Newmanovi. Paul Newman bol naozajstný frajer. Frajer preto, lebo si žil svoj život, dráždil Hollywood svojimi postojmi proti jadrovej vojne, strážil si svoje súkromie, bol úspešným automobilovým pretekárom a navyše provokoval filmovú kolísku tým, že sa angažoval v potravinárskom priemysle Paul Newman´ Own dressing, čokoláda, káva, bio-jogurt. Na obale týchto výrobkov figuruje so svojou dcérou Nataliou. V roku 1986 mal z tohto obchodu zisk 24 miliónov dolárov. Celý zisk venoval na verejné charitatívne účely, bol štedrým prispievateľom Greenpease, založil nadáciu Scotta Newmana na pomoc mladým narkomanom, a venoval sa aj postihnutým deťom. Napr. v nov. 2002 vyzbieral 2 milióny dolárov pre organizáciu Hole In The Wall, ktorú sám zakladal, na podporu chorých detí.

Bol preto najväčším frajerom Ameriky, lebo nefrajersky išiel proti konvenciám filmových hviezd a Hollywoodu. Sme radi, že to bolo možno aj preto, lebo v jeho žilách kolovala slovenská krv. V Humennom dodnes žije sesternica matky Paula Newmana, Terézie, Anna Sedlárová. Na Slovensku Paul Newman najmä v obci Ptičie mal Paul viacero príbuzných.

SAINT PRIEST LA MARCHE EN……SLOVAQUIE

C'est les samedi 2 août, et dimanche 3 août 2008, que s'est déroulée la traditionnelle < Fête aux Planches > à Saint Priest la Marche, petit village de 240 habitants, situé dans le Cher, aux confins de l'Indre, l'Allier , et de la Creuse.

Le groupe folklorique **SLNEČNICA**, arriva de Paulhan, près de Montpellier, où il avait fait un spectacle la veille, en début d'après-midi.. Le matériel et les provisions déchargés, les responsables du groupe réglèrent les détails du spectacle avec les responsables du Comité des fêtes. Ce fut Katarina Gondova qui assura la traduction des propos de tout à chacun. Ensuite les visiteurs slovaques furent pris en charge, soit pour leur hébergement dans des familles, soit l'installation au stade de football.

1er jour:

Entre 20 heures et 20 heures30, le groupe **SLNEČNICA** ouvrit la soirée en nous proposant, quelques danses, en prélude au repas typiquement slovaque. Celui-ci, comprenait : une goulash, une assiette de fromages, venant directement de Slovaquie, et différents gâteaux slovaques maisons (struddle au pavot, à la châtaigne, etc.) le tout arrosé de Kláštorne červené, vin rouge fortement apprécié des Berrichons-Marchois-Creusois, et des autres. En apéritif, les convives se virent offrir un verre de Borovička pour pouvoir faire « Na zdravie ». Pendant le repas, un accordéoniste- chanteur, interpréta des chansons typiques slovaques. Pour être précis, il faut dire que le repas était servi sous ce que l'on appelle des ramées.

A partir de 22 heures, dans la salle des fêtes, commença le spectacle folklorique, et c'est devant un parterre très nombreux et enthousiaste, que le groupe Slnečnica nous montra l'étendue de son talent, la richesse de son folklore, la diversité de ses costumes bigarrés et chatoyants, la vivacité des danseuses et danseurs. Toute l'assistance, était sous le charme de la grâce et de la beauté du groupe, avec une mention particulière pour l'instant magique où eu lieu la danse <Vytlieskavaná,> un rare moment où les spectateurs sont en communion avec les artistes. Vytlieskavaná, est une danse, exclusivement féminine, exécutée pieds nus, avec un pot en terre à la ceinture et des cuillères en bois, rythmée au son d'un bâton frappant le sol. Devant un tel succès, la représentation fut prolongée jusqu'à 23heures15, heure à laquelle fût tiré le feu d'artifice, ponctuant une journée bien remplie.

2ème jour :

Après une nuit courte, pour les organisateurs, et, les membres du groupe qui étaient au stade, c'est vers 8 heures30, que les exposants commencèrent à affluer. Notre stand qui était à l'intérieur d'un local, prit forme avec l'arrivée de MM Manak et Ridiman.

Vers 11 heures30, le Président du Comité des fêtes, Monsieur Thierry Boutillon, accompagné de personnalités, élus locaux, inaugura la 18éme Fête aux Planches, se déplaçant auprès de tous les exposants, en les présentant, précisant leur activité. De retour vers la place centrale, où était installé le parquet, le groupe **SLNEČNICA** donna un avant goût du spectacle, qu'il présenterait l'après-midi, devant un public déjà conquis.

Ensuite, vers 12 heures30, eurent lieu les discours, les remerciements, la distribution de cadeaux. Ainsi Monsieurs Donoval , au nom du groupe Slnečnica, reçu la **Médaille d'Or** du village de Saint Priest la Marche, et c'est devant un vin d'honneur que se termina cette matinée.

La tradition veut que le repas du dimanche midi, pour le groupe visiteur, soit un repas typiquement Berrichon. Après un Kir au rosé (spécialité du village), des plats copieux de charcuteries locales, et une succulente terrine, devancèrent un pâté aux pommes de terre qui remporta un vif succès. Nos fromages furent aussi appréciés des invités, ainsi que de savoureuses tartes aux fruits. Pour ceux qui ne dansaient pas, le vin coula à flots, pour les danseurs, ce fut avec beaucoup de modération, qu'ils honorèrent le dieu

Bacchus, certains ne burent que de l'eau.

Le deuxième groupe folklorique « **Les Gats do Bourbonnais** » étant arrivé et prêt à se produire, c'est vers 14H45 que commença le spectacle folklorique sur parquet, et en plein air. **Les Gats do Bourbonnais** nous présentèrent, leurs récits d'autrefois qui devaient agrémenter les veillées d'antan, leurs danses, virevoltant, sautillant, avec leurs sabots. Le tout accompagné par deux vielles, et un biniou, ou, cornemuse, que nous appelons, dans le Berry, une musette.

Le dernier danseur Bourbonnais quittant tout juste le parquet, c'est le groupe slovaque qui en prenait possession et qui fit, une nouvelle fois, une démonstration éblouissante de son folklore, devant une assistance émerveillée et ravie de découvrir un groupe folklorique, très jeune, très « professionnel » d'une beauté et d'une grâce à la dimension de leur talent. Dans l'assistance, on reconnaissait un certain nombre de spectateurs qui avaient vu le spectacle le samedi soir.

A Saint Priest la Marche, le spectacle du dimanche après midi, est entrecoupé d'entractes, pour permettre aux spectateurs de pouvoir s'intéresser au stand des exposants. C'est ainsi que le stand de la Slovaquie, tenu par MM Manak et MM Ridiman, reçut de nombreux visiteurs.

Après 30 minutes d'intermède, le spectacle reprit, en alternant le groupe Bourbonnais et le groupe Slovaque. Au fur et à mesure que le temps passait, le public fut de plus en plus nombreux pour applaudir les prestations des deux groupes, avec, excusez mon chauvinisme à moitié slovaque, une mention spéciale pour le groupe **SLNEČNICA**. C'est vers 19 heures, que le spectacle prit fin ,avec un tonnerre d'applaudissements, et une « standing ovation ». Pour la majorité des spectateurs, le constat était simple :

ILS AVAIENT FRANCHIS LE PONT ENTRE LES CULTURES ET AVAIENT ETE EN…SLOVAQUIE

C'est vers 20 heures30, que le car démarra en direction de Piešťany, pour Katarina et moi-même, notre intervention était terminée, le résultat était très positif, l'objectif de faire connaître la Slovaquie à un maximum de personnes était atteint, nous ne pouvions qu'être satisfaits.

P.S : Si, sur le plan organisation, traduction, avec un grand merci à Katarina, médiation particulière, avec Gérard, tout était terminé, nous continuâmes ou plutôt nous commençâmes la partie décontraction, en participant au repas du soir et à la soirée dansante, et c'est finalement vers 1 heure30, que nous quittions Saint Priest la Marche .C'est vers 23 heures que le lundi 4 août le groupe Slnečnica arriva à Piešťany.

Louis Paulik

LA FETE AUX PLANCHES - PIEŠŤANY AU PAYS DES « MAÎTRES SONNEURS »

Le 02 et 03 août dernier, le groupe « Slenečnica », à l'initiative de Monsieur Paulik, membre de notre Association, a donné deux représentations, à Saint Priest la Marche (canton de Châteaumeillant, à l'extrême sud du département de Cher), assurant avec le groupe, « Les Gâts du Bourbonnais », l'animation folklorique de la « Fête aux Planches ».

Cette première prestation d'un ensemble de danseurs slovaques, au Pays des « Maîtres Sonneurs » (titre d'un roman de George Sand dont la maison de Nohant n'est pas très éloignée de Saint Priest), a constitué un émerveillement pour la grande foule de spectateurs qui était venue, parfois, de plusieurs dizaines de kilomètres (Bourges, Châteauroux…..) afin d'assister à cette fête réputée, dans toute la région. Le charme des jeunes filles et le dynamisme des garçons du groupe slovaque ont fait « craquer » un public de connaisseurs, en matière de traditions folkloriques, dans ce Pays du Boischaut, aux confins du Berry et du Bourbonnais.

Les organisateurs ont servi des repas au cours desquels il a été possible de déguster des spécialités slovaques (Goulash, kapustnica, halušky, živánska, fromages de brebis fumés, štrúdla), pour le plus grand bonheur des gourmets présents.

Notre Association tient à remercier le comité des fêtes de Saint Priest la Marche et tout spécialement, Monsieur Louis Paulik, d'avoir tout mis en œuvre pour faire découvrir un peu du folklore et de la gastronomie slovaques dans leur « Pays » au cœur de la France.

Piešťanská „Slnečnica" na francúzskych lazoch "RADIO Janko HRASKO"
http://www.jankohrasko.sk/clanky/clanky/2008/august/piestanska-slnecnica-na-francuzskych-lazoch

Association d'amitié franco – slovaque

Pilat-Forez-Rhône-Alpes

Chers Amis, ***Mili Priatelia***,

Notre jeune association se veut particulièrement active et multiplie les initiatives qui visent à faire découvrir les facettes multiples et les nombreux atouts de la Slovaquie.

La coopération entre le Concours International de Montrond-les-Bains (département de la Loire), et le Festival *Cap à l'Est* de Banská Štiavnica devrait se poursuivre et s'étoffer pour l'été 2009. Nous travaillons, d'ores et déjà, à la mise en place de cette collaboration.

La Foire Economique de Saint-Étienne s'achève. La Slovaquie était présente dans le « Village international » et a réalisé de nombreux échanges. Elle a rencontré beaucoup de succès, pendant une après-midi consacrée aux contes. Merci aux adhérents qui ont participé, avec dévouement, aux permanences aux diverses animations.

Journée du conte slovaque Foire économique

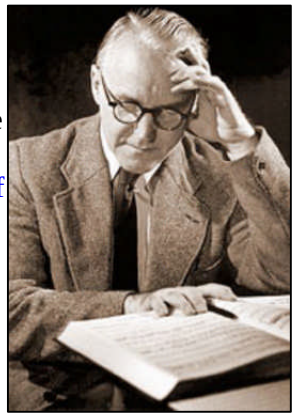
La **Fête du Livre de Saint-Étienne** va connaître plusieurs moments exceptionnels qui concernent la Slovaquie :

Café Littéraire :

Michel de Maulne animera un café littéraire, le samedi **18 octobre à 19h00**, et le **dimanche 19 octobre à 15h00,** en présence de l'écrivain Albert Marenčin, au *Primrose Café* situé au 7, rue de la Ville à Saint-Étienne. L'entrée sera gratuite, et le salon de cet établissement ne disposant que d'un nombre limité de places, il conviendra d'être ponctuel.

MARENČIN, Albert (Bystrà, 1922). Poète, dramaturge, scénariste, théoricien, traducteur de texte en français, animateur du groupe surréaliste de Bratislava, il a participé à ceux de Paris et de Prague, en particulier, dans la clandestinité.

Concert à l'École Supérieure de Commerce de Saint-Étienne :



Le 17 octobre prochain à 19h00, l'ESC accueillera une soirée consacrée au compositeur slovaque Eugen Suchoň. Deux chanteurs lyriques de l'Opéra National Slovaque accompagnés, au piano, interprèteront des extraits de l'œuvre de ce musicien essentiel de l'histoire artistique de la Slovaquie.

Vous trouverez ici une invitation pour ce concert après lequel est organisé un apéritif avec les artistes et les responsables de l'Ambassade de Slovaquie.

Merci de confirmer votre venue à l'adresse suivante :
evenements@esc-saint-etienne.fr

Eugen Suchoň (1908-1993) fut l'un des plus grands compositeurs et professeurs de musique slovaques du XXe siècle. Il a créé l'opéra moderne slovaque, a suscité un intérêt international grâce au succès de son opéra Krútňava (« Le Tourbillon », 1949) et a contribué à développer considérablement l'enseignement de la musique d'un point de vue pratique et théorique. Son deuxième opéra, Král' Svätopluk (« Le Roi Svätopluk »), achevé en 1959, est une ouvrage majeure. Cet opéra historique constitue une grandiose fresque dramatique de la

période du Grand Empire morave.

Tatranská električka a pozemná ľanovka oslavovala 20 septembra 100 rokov.

Tatranskú električku dali do prevádzky pre verejnosť 20. decembra 1908. Pozemná lanovka na Hrebienok bola pre verejnosť otvorená 17. decembra 1908. V roku 1908 bol v prevádzke len úsek električky medzi Popradom a Starým Smokovcom. Preprava na trati Starý Smokovec – Tatranská Lomnica sa začala 16. decembra 1911 a v ten istý deň aj zo Starého Smokovca do Tatranskej Polianky. Prevádzka na poslednom úseku z Tatranskej Polianky na Štrbské Pleso sa začala 13. augusta 1912.

Električka prežila za 100 rokov bohatý vývoj. Boli tu električky, ktoré vozili do Tatier stavebný materiál, keďže Tatry sa budovali. Električka si pamätá aj prípravy Majstrovstiev sveta v lyžovaní 1970.

Od roku 2001 premávajú na tatranskej železnici moderné električky, ktoré ponúkajú cestujúcim nielen rýchlejšiu prepravu medzi tatranskými osadami, ale aj nádherné výhľady a komfortné cestovanie.

Rozhodnutie predchádzajúcich generácií bolo múdre a správne. Električka aj dnes predstavuje nosný koľajový dopravný systém.

Naši predkovia postavili základ. "Našli cestu kTatrám a našli cestu k rozvoju cestovného ruchu".

Dnes návstevnikov v historického depa Rušňovodičov « Veterán klubu železníc » v Poprade láka najmä prehliadka električky 26.001 Kométa a parný rušeň 477.013 Papagáj, nechýbaju ani kabíny visutej a kabínkovej lanovky,

Na železničnej stanici v Starom Smokovci odhalili 20 septembra 2008 pamätnú tabuľu, ktorá má pripomínať 100. výročie tatranskej električky, ale i 100 rokov od spustenia pozemnej lanovky zo Starého Smokovca na Hrebienok.

Le Chemin de fer électrique et le funiculaire des Hautes Tatras A fêté ses cent ans, le 20 septembre 2008.

Le 20 décembre 1908, a été officiellement mis en circulation le chemin fer électrique entre les villes de Poprad et de Starý Smokovec, dans les Hautes Tatras.

Le funiculaire de Hrebienok a été posé sur ses rails, quelques jours auparavant, le 17 décembre 1908.

Les liaisons entre Starý Smokovec et Tatranská Lomnica et entre Starý Smokovec et Tatranska Polianka ont été mises en service, le 16 décembre 1912 et celle de Tatranska Polianka à Štrbské Pleso, le 13 août 1913.

Les chemins de fer électriques ont vécu un essor remarquable, que ce soit pour le transport des voyageurs ou celui des matériaux.

Les Hautes Tatras ont connu un essor durant ces cent dernières années. En 1970, elles ont organisé le Championnat du Monde de ski.

Depuis 2001, on a mis en circulation de nouveaux types de voiture plus confortables. Elle assurent, aux voyageurs, une meilleure visibilité pour admirer des panoramas magnifiques sur les sommets des montagnes ainsi que sur la vallée de Poprad.

La volonté de nos ancêtres, de se projeter dans l'avenir, a été à la base de la réussite du développement touristique de nos montagnes, grâce à cette infrastructure ferroviaire

Aujourd'hui, vous pouvez admirer un tramway de type « Kométa 26.001 », une locomotive à vapeur « Papagáj 477.013 » et des cabines de téléphérique, grâce au Club des vétérans du chemin fer de Poprad.

Le 20 septembre 2008, à cette occasion, on a inauguré une plaque commémorative à Starý Smokovec.

Extrait de l'article SME le 20/09/2008 traduit par Katarina GONDOVA

Après la visite de nos amis de Brezová et Košariská le folklore slovaque a enchanté les Paulhanais !

Dans le cadre du Jumelage entre Paulhan et les communes de Brezová pod Bradlom et Košariská, les Paulhanais ont, du 10 au 17 juillet dernier, reçu la visite d'une délégation Slovaque.

Le séjour de nos correspondants était pris en charge et organisé par les bénévoles de l' « Amicale Paulhanaise autour de Štefanik », avec l'appui de la Commune de Paulhan, de l'EACEA (agence Européenne), du Conseil Général, ainsi que de l'Ambassade de France à Bratislava.

Le programme culturel du séjour avait pour thème « Le développement durable » et fut illustré par les visites, entre autres, des Salins du Midi d'Aigues Mortes, d'une entreprise ostréicole sur le bassin de Thau, du musée de Bouzigue,et de la miellerie Rouquette, à Paulhan.

Le traitement des déchets étant un sujet d'actualité en Slovaquie, l'intérêt que suscita la visite de la plateforme de compostage d'Aspiran fut à l'origine de nombreuses questions et d'échanges fructueux.

Nos amis Slovaque ont participé au défilé du 14 juillet, en déposant une gerbe au Monument aux morts et au pied de la statue de M. R. Štefanik, avant de partager l'apéritif républicain avec l'ensemble de la population.

De l'avis de tous, la semaine est passée trop vite, cet échange s'est avéré, encore une fois, chaleureux et enrichissant, avec le désir partagé de se retrouver l'an prochain !

Après avoir reçu cette délégation slovaque, les Paulhanais étaient de nouveau conviés à partager, en cette chaude soirée du 1er août, quelques heures d'amitié et de convivialité , avec cette fois-ci, le groupe folklorique « SLNEČNICA » de Piešťany, lors de sa tournée estivale en France.

Cette manifestation était organisée en partenariat par l'A.P.A.S. et le Comité des Fêtes et avec l'aide de l'Association Amitié Franco-Slovaque.

Cette Troupe de 35 personnes, originaire d'une ville de Slovaquie distante de quelques kilomètres de nos « Jumelles », pour être composée de jeunes gens, n'en est pas moins très expérimentée, après des tournées, les années précédentes, en Amérique du Sud et …même en Chine !

Mis à part … les étourneaux, toutes les conditions étaient réunies pour que la soirée fût exceptionnelle : une météo sereine, une ambiance chaleureuse qui vit affluer pas moins de 300 personnes, un repas partagé, en commun, dans la plus grande sympathie … et un spectacle de très grande qualité !

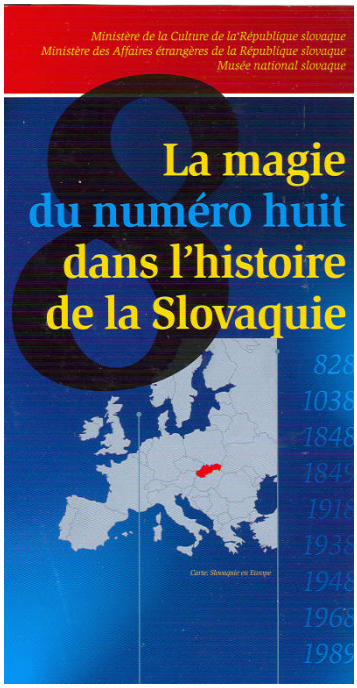
Dans un tourbillon de chants, de musiques, de costumes chatoyants et de danses régionales de Slovaquie, les spectateurs se sont laissé charmer par une culture méconnue et entraîner, avec grand enthousiasme, réalisant ainsi combien le fait d'être des Européens convaincus n'exclut certainement pas d'être farouchement attachés à ses racines !

En espérant que ces échanges culturels se perpétuent dans l'avenir et que d'autres spectacles de cette qualité leur soient proposés, les prochaines années, les Paulhanais s'en sont retournés ravis, avec le clair sentiment d'avoir passé une excellente soirée !

Le Bureau de l'Amicale Paulhanaise autour de Štefanik tient à remercier vivement les services municipaux, ainsi que toutes les personnes (en particulier Mme Manák) et les associations qui ont apporté leur contribution pour que ces échanges et le spectacle se déroulent dans les meilleures conditions.

Contact association : 04 67 25 06 27 / apas@laposte,net

LA MAGIE DU CHIFFRE HUIT DANS L'HISTOIRE DE LA SLOVAQUIE



Le musée national slovaque et les ministères des affaires étrangères et de la culture ont préparé des panneaux pour l'exposition „Magie du chiffre huit dans l'Histoire de la Slovaquie“. Cette exposition itinérante, au caractère unique, a été conçue en 5 langues (slovaque, anglais, allemand, français et russe) et a été présentée dans 25 villes dont Paris et Strasbourg. Un court métrage, d'une dizaine de minutes, l'accompagne.

L'Histoire de la Slovaquie a pour particularité que de nombreux évènements importants et porteurs de rupture se sont produits au cours des années qui se terminent par un huit. Pour cette raison, on leur attribue la dénomination de „ huitième“. Il s'agit surtout des années 1**848, 1918, 1938, 1948, 1968.** On y ajoute ausssi l'année **1989,** car la cassure historique de la Révolution de Velours du mois de novembre avait déjà débuté en 1988. Il existe des relations internes très importantes entre les années huit et certains évènements. Avec la révolution qui s'est déclarée lors du Printemps des Peuples, en 1848, un processus émancipateur de la nation slovaque s'est mis en marche. Elle a abouti, en **1918**, à la création de la Tchècoslovaquie : état commun au Tchèques et aux Slovaques, qui, en 1938, fut soumis à un drame de l'Histoire. La liaison historique entre les années 1948, 1968 et 1989 (année qui encadre la naissance, la crise et la chute du système communiste dans l'ancienne Tchécoslovaquie) est également marquante.

Les anniversaires „ronds“ de ces années en huit, qui se produisent en 2008, sont, à l'égard de leur importance, un tremplin naturel pour une vue d'ensemble sur l'Histoire Slovaque, dans les relations plus larges et leur liaison avec le présent.

C'est le but de l'exposition „Magie du chiffre huit dans l'histoire de la Slovaquie“, grâce à laquelle les organisateurs veulent contribuer à une connaissance et une compréhension commune entre les nations.

Ce qui précède est le texte du dépliant distribué à toutes les personnes qui ont assisté à la Maison de l'Europe, à Paris, le 14 mai 2008, à l'inauguration d'une exposition de panneaux consacrés, à chacune des années référencées ci-dessus. Cette inauguration a été précédée par une conférence sur le thème „ La Slovaquie vue par les français“. Son Excellence, Jan Kuderjavý, ambassadeur de la République slovaque, à Paris et Madame Catherine Lalumière, directrice de la Maison de l'Europe, ont présidé ces 2 manifestations.

En **828 :** pendant le règne de Pribina, la première église chrétienne des ancêtres slaves fut consacrée à Nitra

1018 : Le roi de Hongrie Etienne 1er a annexé, progressivement, les territoires de la Slovaquie dans l'état de Hongrie

1880 : Le Pape Jean VIII établit une ordonnance par laquelle il met le Royaume de Svatopluk sous sa protection.

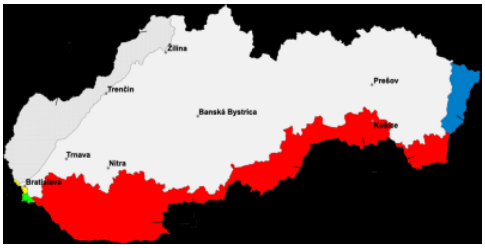
1458 : Matej Korvin est élu roi

1848 : Lors d'une Révolution, création de régiments de volontaires slovaques et d'une Assemblée Populaire Slovaque

1868 : La langue madiare (aucune langue dite hongroise n'a jamais existé) est devenue la langue officielle de l'état hongrois

1918 : Déclaration de la nation Slovaque proclamée, le 30 novembre 1918, par laquelle les Slovaques et les Tchèques ont adhèré à l'état commun des Tchèques et des Slovaques.

1938 : Diktat de Munich, arbitrage de Vienne (le sud de la Slovaquie et la Ruthénie, à l'est, sont annexés par la Hongrie)



1948 : Les membres du parti communiste se réjouissent de leur prise de pouvoir en février 1948.

1968 : Printemps de Prague symbolisé par **A**lexander Dubček (1921 – 1992)

1988 : Manifestation des habitants de Bratislava pour un changement radical de la société

2008 ; Année de préparation du passage à l'Euro, le 1er janvier 2009.

VÝSTAVA SLOVENSKÉHO NÁRODNÉHO MÚZEA O OSMIČKOVÝCH ROKOCH V SLOVENSKÝCH DEJINÁCH PUTUJE SVETOM

TLAČOVÁ SPRÁVA

Bratislava, 6. júna 2008 – Slovenské národné múzeum v spolupráci s Ministerstvom zahraničných vecí SR a Ministerstvom kultúry SR pripravilo jedinečnú panelovú výstavu ***Magická osmička v dejinách Slovenska****, prezentujúcu okrúhle výročia významných udalostí novodobých slovenských dejín. Od apríla tohto roku putuje výstava vo svojich 5 jazykových mutáciách po celom svete.*

Výstava Magická osmička v dejinách Slovenska prezentuje okrúhle výročia zlomových udalostí novodobých slovenských dejín, ktoré sa zhodou okolností udiali v rokoch zakončených osmičkou. Ide o roky **1848, 1918, 1938, 1948 a 1968**. Voľne je k nim priradený aj rok **1989**, ktorý otvoril cestu ku vzniku samostatnej Slovenskej republiky.

Okrúhle výročia osmičkových rokov sú prirodzeným odrazovým mostíkom na prezentáciu **slovenských dejín v širších súvislostiach**. Povstaním v revolučnom roku 1848 začal v národnoemancipačnom vývine Slovákov proces, ktorý v roku 1918 vyústil do založenia Československa, podrobeného v roku 1938 ťažkej dejinnej skúške. Výrazná je aj historická spojitosť medzi rokmi 1948, 1968 a 1989,
ktoré rámcujú vznik, krízu a pád komunistického systému v bývalom Československu.

Výstavu, ktorá je dosiaľ **najsilnejšou informačnou kampaňou o našich dejinách v zahraničí**, videli alebo ešte len vzhliadnu návštevníci rôznych kultúrnych a spoločenských inštitúcií nielen v Európe, ale aj na iných kontinentoch. Dosiaľ sa s udalosťami, ktoré sa udiali v osudových osmičkových rokoch, zoznámili návštevníci v **Minsku, Kyjeve, Oslo, Sofii, Varne, Paríži, Štrasburgu, Prahe, Berlíne**, ba dokonca aj v **Buenos Aires**. Výstava ešte poputuje do **Moskvy, Mexico City, Washingtonu, Helsínk, Kodane, Rigy, Štokholmu, Varšavy, Atén, Bukurešti, Madridu, Mníchova, Bonnu a Viedne**. Výstava je vyrobená v štyroch jazykových mutáciách – v slovenskej, anglickej, nemeckej, francúzskej a ruskej.

Zaujímavým doplnkom panelovej výstavy je **10 minútový dokumentárny film** *Magické osmičky v dejinách Slovenska* na DVD pojednávajúci o najvýznamnejších udalostiach, ktoré sa odohrali v osmičkových rokoch, a o súvislostiach, ktoré sú s týmito rokmi spojené.

Organizátori výstavy: Ministerstvo kultúry SR, Ministerstvo zahraničných vecí SR a Slovenské národné múzeum
Autori: PhDr. Pavol Komora, Mgr. Martin Besedič, Mgr. Peter Tomčík
Manažér projektu: PhDr. Peter Maráky; Koordinácia projektu: Mgr. Markéta Plichtová; Výtvarné riešenie: Pavol Choma, Róber Sokol; Film Magické osmičky v dejinách Slovenska, réžia PhDr. Igor Dobiš

828 Salzbursky arcibiskup Adalram vysvätil v Nitre prvý kresťanský kostol na území Slovenska na kniežatstve Pribinu
880 Arcibiskup Metod sa vybral do Rima. Jan VIII poslal kráľovi Svätoplukovi listinu Industriae tuae“, kde príjima jeho kráľovstvo pod ochranu Ríma.
1018 uhorský kráľ Štefan I. Postupne zaclenoval Slovensko do uhorskeho štátu.

1458 za kráľa bol zvolený Matej Korvín
1848 revolúcia, vznik revolučných dobrovoľníckych zborov, vznik Slovenskej národnej rady
1868 Maďarčina sa stala jediným štátnym jazykom Uhorska
1918 Washingtonská deklarácia (vyhlásenie nezávislosti česko-slovenského národa)
1938 Mníchovský diktát, Viedenská arbitráž
1948 Komunisti prevzali moc
1968 Pražská jar
1988 Sviečková manifestácia Bratislava
2008 Priprava na zavedenie Eura

****

ORAVSKÉ KULTÚRNE STREDISKO V DOLNOM KUBINE

Realizuje každoročne **Medzinárodnú detskú výtvarnú súťaž Vianočná pohľadnica** a putovnú posúťažnú výstavu detských prác. Počas štyroch rokov sa súťaž stretla s pozitívnou odozvou nielen na Slovensku, ale i v zahraničí. Svoje práce do nej poslalo viac ako 9.000 detí zo siedmich štátov Európy. Ich práce boli výstavou prezentované na Slovensku, v Poľsku, Maďarsku a vo Francúzsku.

Máme veľký záujem, aby sa do piateho ročníka súťaže zapojili aj deti krajanov – Slovákov a prosíme Vám preto o spropagovanie tejto zaujímavej súťaže. Veríme, že ich prezentácia na takejto medzinárodnej súťaži i na putovných výstavách bude obohatením a ďalším tvorivým impulzom.

Súťažné kategórie: **VEK**: 5 - 6 rokov, 7 - 11 rokov, 12 - 15 rokov
TECHNIKA: maľba, kresba, grafika, kombinovaná technika-koláž, počítačová grafika
Termíny: Výtvarná súťaž je vyhlásená k 1. 9. 2008, **uzávierka zasielania prác je k 20. 11. 2008**
bližšie informácie : 03 44 03 34 11

http://www.rsi.sk/

RADIO SLOVAKIA INTERNATIONAL

Le 70ème anniversaire de l'accord de Munich

Les accords de Munich, une page noire de l'histoire pour les Slovaques et les Tchèque
Radio Slovakia International

Les 29 et 30 septembre 1938 à Munich, une décision a été prise qui a signifié la fin de la première République tchécoslovaque.
Les accords de Munich ont été signés entre l'Allemagne, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie représentées respectivement par Adolf Hitler, Édouard Daladier, Neville Chamberlain, et Benito Mussolini qui s'était commis en intermédiaire, à l'issue de la conférence de Munich, tenue du 29 au 30 septembre 1938 en l'absence du président tchécoslovaque Edvard Benes. Il n'a pas été invité.
Ces accords mettent fin à la crise des Sudètes et indirectement scellent la mort de la Tchécoslovaquie comme
État indépendant.
La France abandonne la Tchécoslovaquie avec laquelle elle avait passé des accords pour garantir ses frontières.
En France, les accords de Munich font consensus.
En mars 1939, les armées du Reich, violant délibérément les accords passés six mois avant à Munich, envahissent et occupent le reste de la Bohême et de la Moravie (et y établissent un protectorat) alors que la Slovaquie devient un État
« indépendant », contrôlé par le Reich allemand, sous la houlette du président Mgr Jozef Tiso. Ce dernier sera pendu par les Slovaques pour haute trahison au lendemain de la Seconde Guerre mondiale.
Dans sa déclaration, le gouvernement slovaque considère les accords de Munich comme une trahison qu'on ne peut pas oublier.

20. 09. 2008, Radio Slovakia International
Le soutien aux Slovaque vivant à l'étranger

Le gouvernement a adopté la décision concernant le mémorial de l'émigration slovaque qui devrait être construit en moins de deux ans à Bratislava ainsi que les émissions de la Télévision slovaque, à partir de 2010, pour les Slovaques vivant à l'étranger.
Le gouvernement s'est engagé par ailleurs à soutenir régulièrement les Slovaques vivant à l'étranger au travers des projets subventionnés à hauteur de 1,3 millions d'euros par an.
De plus, avant la fin 2011 une exposition dans le château de Bratislava devrait être installée, consacrée à l'émigration des Slovaques.
Actuellement, quelques 15.000 Slovaques quittent leur pays pour plus ou moins longtemps chaque année, la principale raison de leur émigration étant le travail. Le gouvernement ne s'attend pas à ce que ce mouvement se modifie dans les prochaines années.

PAUL NEWMAN : UN ACTEUR AUX ORIGINES SLOVAQUES.

La mère de Paul Newman s'appelait Tereza Feckova et naquit dans le village de Pticie, non loin de Humenne, à l'est de la Slovaquie. Elle rejoignit son père aux Etats-Unis, après le décès de la grand mère de l'acteur. Tereza y eut, d'un deuxième mariage, deux fils : Paul et Arthur. Arthur devint producteur de cinéma et Paul, acteur avec la carrière que nous lui connaissons. Le père de ses enfants du nom de Newman était d'origine irlandaise. Paul hérita, de sa mère, ses talents d'acteur. Elle faisait du théâtre amateur dans la banlieue de Cleveland où résidait une communauté slovaque importante.

Marié, lui aussi, deux fois, Paul Newman eut six enfants : 5 filles et 1 garçon. Il créa l'association « Hole in the wall » qui vient en aide aux enfants malades. Ses activités dans l'agroalimentaire lui procurèrent 24 millions de dollars qu'il reversa à des oeuvres caritatives. Notre pays peut être fier de compter, dans sa communauté, ce fils de slovaque. A travers la personnalité de Paul, chacun d'entre nous peut retrouver, dans cet homme, un peu du tempérament de notre nation. A Pticie et à Humenne, cet acteur a toujours de la famille.

****

LE TOUR DE FRANCE A L'HEURE DE LA SLOVAQUIE

Cet été, un seul coureur slovaque dans le tour de France: Peter Velič (8 ème au classement général jeune). Pour l'encourager, la famille Babiar avait fait le déplacement, ici le 18 juillet, lors de l'étape Narbonne – Nîmes. En attendant les coureurs, on bronze... Toho roku sa zúčastnil závodov „Tour de France“, iba jeden reprezentant Slovenska – Peter Velič. Rodina Babiarová ho prišla povzbudiť počas etapy Narbonne- Nime.

****

SKALICA – UNE PETITE VILLE VINICOLE DU NORD OUEST DE LA SLOVAQUIE

Skalica est située sur les contreforts du Biele Karpaty, à 70Km de Bratislava et à proximité de la frontière Tchèque. Elle fait partie du district de Senica. L'origine de Skalica est ancienne.

C'est une antique cité viticole connue pour ses pittoresques caves à vins et pour la qualité de ses vins rouges. Elle possède une rotonde romane dédiée à Saint Georges, à la limite de la ville datant au plus de XIIéme siècle, mais qui, est probablement, plus ancienne. Elle a été construite sur l'emplacement d'un ancien château. Elle est classée monument culturelle nationale.

SKALICA peut s'enorgueillir d'être le siège de la première maison de la culture slovaque „dom kultúry“ bâtie selon le projet de l'architecte Dušan Jurkovič. Sa façade est magnifiquement décorée des emblèmes de la nation slovaque et d'un portrait de Saint Vincent : patron de vignerons.

Skalica possède des armoiries représentant une Croix de la Grande Moravie à deux branches égales de couleur blanche sur fond de couleur rouge et surmontant un décor de montagnes couverts de forêts de couleur verte.

Henri BOQUET

****

Sokratova žena Xantipa opäť zahrnula svojho muža zlostnými nádavkami a nakoniec mu vyliala na hlavu vedro vody. - Nehovoril som Vám, - obrátil sa Sokrates k svojim priateľom, - že po búrke prichádza dažď?
Keď Sokrates čakal vo vâzeni na smrť, navštivila ho Xantipa, a začala nariekať, že musi nevinny zomrieť, - pochabá žena – nazlostil sa filozof - chceš, aby som zomrel vinny

RECIT DE VACANCES HEUREUSES EN SLOVAQUIE

Nous sommes arrivés en taxi à Bratislava, depuis Vienne, pour cause de grève de la Lufthansa, le 7 août. Ensuite, pendant 10 jours, nous avons fait le tour de la Slovaquie avec un véhicule loué. Et ce fut un vrai plaisir. En effet, se loger est aisé car nous avions réservé par internet avant notre départ. Dans les autres cas, nous avons trouvé sur place, sans difficulté, pour le soir-même, un endroit où dormir. Pensions, hôtels, etc. offrent d'infinies possibilités à la campagne comme en ville. Les chambres bien équipées et vastes sont souvent aménagées depuis peu. On a plusieurs fois eu l'impression d'être les premiers utilisateurs. L'accueil est cordial et l'environnement superbe (on peut choisir de résider soit au centre historique, soit en périphérie avec vue sur les montagnes ou la rivière). Pour qui aime le bois, il y a de belles surprises avec des « maisons tout en bois » très confortables comme à Dolný Kubin. Partout, parler allemand est un plus mais l'anglais peut aller sauf quand on va vers l'Est où on sent qu'on quitte insensiblement l'Europe centrale. Apparaît alors l'alphabet cyrillique, mais cela n'est pas grave. C'est la région des églises en bois qui mériteraient, à elles seules, de longs développement volontiers superlatifs !

Côté cuisine, il faut absolument se mettre à « l'heure slovaque ». Le porc cuit et accommodé de mille façons très goûteuses est un vrai bonheur. Mais veau et bœuf ne sont en rien délaissés. La pomme de terre et le chou donnent lieu à des variantes cuites assez imaginatives. En matière de soupes, l'offre est pléthorique et délicieuse. De plus, ce plat d'entrée est souvent, à lui seul, une bonne manière de rassasier sa faim car viandes et légumes y figurent volontiers. Il y a de petites surprises très couleur locale comme ces sortes de gnocchis servis avec une crème au fromage qui s'avèrent savoureux. En règle générale, les portions ne sont pas destinées aux anorexiques et l'hôte apprécie qu'on fasse honneur à sa cuisine. Couples de tout âge, groupes d'amis ou familles semblent aller beaucoup au restaurant. Pour le touriste, leur présence est un gage de qualité. Quand les « habitués » sont là et reviennent, c'est bon signe ! Bières et vins des Petites Carpathes méritent d'être goûtés car, pour les seconds, les viticulteurs ont fourni un gros travail dont il faut apprécier les premiers fruits. Pour la table, les prix sont mesurés et la concurrence souvent vive. Il faut en profiter !

Des châteaux innombrables et presque tous visitables mais aussi des églises et peintures de la fin du gothique constituent des buts de visite nécessaires. Spišská Sobota, Kežmarok, Levoča, Bardejov et beaucoup d'autres villes abritent des retables somptueux œuvres de plasticiens – oui, le mot surprend mais il est vraiment adapté – qui, aux XV-XVIème siècles, ont mêlé, avec un rare talent, sculptures en bois, bas reliefs et peintures. Dans chaque ville ou presque, il faut aussi s'arrêter – pique niquer – sur la grand'place qui, au centre ville, aligne autour d'un vaste espace (parfois 150 m. de long) de superbes façades, datant aussi de cinq ou six siècles, avec sur l'esplanade, quelques superbes bâtiments aménagés en musées (mairie, église, etc.). Pour qui chemine ou crapahute, les possibilités sur et sous terre sont par ailleurs quasi infinies : plateaux plus ou moins karstiques, montagnes élevées ou moyennes, grottes offrent des possibilités que chacun peut exploiter selon son goût et ses capacités après avoir acheté une de ces nombreuses cartes dont l'échelle garantit de ne pas se perdre en pistant chemins et déclivités. Une part de l'identité slovaque réside, d'évidence, dans cette terre et ces paysages protégés et arpentés. Ce qui montre qu'on peut continuer à « habiter » un espace naturel sans en faire un conservatoire où l'homme devient étranger ou banni. Evidemment, il lui faut un peu de civilité et un souci réel des ordures et des déchets. Sur ce plan, les Slovaques donnent l'exemple avec des sentiers très fréquentés qui,cependant, demeurent impeccables.

Vraiment, les Slovaques ont l'air d'apprécier qu'on vienne jusqu au cœur de l'Europe pour les connaître. Evidemment, leur langue n'est pas une partie de plaisir et les habitants semblent avoir admis qu'il leur faut parler d'autres langues. Parmi les jeunes, on rencontre de fort bons anglicistes volontiers attentifs à vous aider ou à vous expliquer. En revanche, le français est inconnu, hormis d'une minorité âgée et cultivée, celle éduquée dans les années 1950-1970. Il faut prendre le temps, à Bratislava ou ailleurs, d'aller dans les musées qui présentent documents ou objets et exposent l'histoire du pays. Les Slovaques ne sont pas Tchèques et cela s'explique même si, vu de France, on peut, a priori, en douter. Ainsi, en Slovaquie comme en république Tchèque, le réseau routier est parfait mais autant en Slovaquie conduire est agréable avec des automobilistes globalement civils autant en républiques Tchèque, la conduite tient plutôt de la « foire d'empoigne ».

Mais là n'est pas l'essentiel pour une Slovaquie où on trouve peu de friches industrielles – bien moins qu'en République Tchèque semble-t-il – ce qui montre que l'investissement, les qualifications de la main d'œuvre et l'esprit d'entreprise ont permis de ne pas différer la nécessaire reconversion de l'appareil productif. Il en va de même pour une agriculture attentive à exploiter les meilleures terres dont l'efficacité – notamment pour les céréales – permet à un nombre réduit de paysans, d'avoir un niveau de vie tout à fait honorable, comme le montrent leur maison, leur automobile et leur matériel. La Slovaquie travaille et s'enrichit mais reste elle-même, demeurant accueillante pour qui veut la découvrir en y séjournant. C'est aussi le pari des pays baltes ou de la Roumanie qui rencontrent cependant sur ce chapitre de bien plus réelles difficultés.

Vos envois de documents et votre appel téléphonique nous ont été fort utiles pour préparer le périple dont je vous avais envoyé, je crois, l'itinéraire. Encore merci pour cette aide précieuse dans la découverte d'un pays enraciné et tourné vers l'avenir.

PITEAU Michel / FOURNET Denise

A la découverte de la ville KOŠICE

Košice est la deuxième plus grande ville de la Slovaquie (traditionnellement appellée Cassovie ; Kaschau en allemand et Kassa en hongrois du temps de l'Autriche-Hongrie)

Située dans la vallée de la rivière Hornád et encerclée par les montagnes de la Čierna Hora au nord et les collines de la Volovské vrchy à l'ouest et les Slanské vrchy à l'est.

Positionnée à 30 Km au sud de la frontière Hongroise, à 80 Km à l'est de l'Ukraine et 90 Km de la Pologne

La Ville bénéficie d'un climat tempéré continental. Les 4 saisons sont bien marquées, chaleur en été, neige en hivers, magnifiques forêts en automne et printemps fleuri.

Tous les documents du 13ème siècle parle déjà de la ville entourée de triple remparts les douves sont remplis avec l'eau de la rivière Hornad avec des tours de surveillances très moderne pour l'époque. En 1369 elle a obtenue son blason. Après la disparition de la famille Arpad la couronne est prise par Karol Robert qui empêchera Matúš Čák Trenčiansky à rentrer dans la ville. (Matúš Čák Trenčiansky au 14ème siècle est propriétaire de 30 châteaux sur le territoire slovaque).

Le successeur de Karol Robert Ludovit Grand rois de Hongrie appréciait les habitants de Kosice et supprimait certains impôts qui aident la ville à s'enrichir par le commerce.

Jusqu'au 18ième siècle elle a été la deuxième plus grande ville de Hongrie (du temps de l'Autriche-Hongrie). En 1657 a Košice existe l'université royale qui a été transformé en académie du droit qui a fonctionné jusqu'en 1921. La région n'a pas été industrialisée et beaucoup de gens sont parti chercher du travail dans les pays étrangers.

Le renouveau de la ville démarre avec la construction de la première République Tchécoslovaque.

En 1924 a été créé l'événement sportif du Marathon de la paie Internationale « Medzinárodný maratón mieru » qui existe toujours.

Depuis 1925 la ville est devenue le chef lieu régional administratif, et un important centre stratégique de l'armé.

En 1935 les archéologues trouvent 2920 pièces, médailles et chaines en or du 16 et 17ième siècle appelé aujourd'hui Trésor dore de Kosice.

En 1937 s'installe à Košice l'université technique.

Il existe à l'époque dans la ville une grande communauté juive qui participe à la vie culturelle et économique, elle possède plusieurs synagogues, mais pendant la deuxième guerre mondiale la plupart de la population juive a été déportée dans les camps d'exterminations nazies et peu ont survécu.

A partir de 1948 le pays à été est tombé sous le régime dictatorial communiste.

En 1951 était inauguré le nouvel Aéroport de Košice reconstruit sur l'ancien aérodrome qui existait depuis 1908.

L'Aéroport de Košice est un aéroport International avec les lignes quotidiennes entre Bratislava, Prague, Vienne, et des lignes touristiques de plusieurs pays.

En 1952 l'Université Technique a ouvert ses portes et en 1959 l'université P.J.Šafárik.

Dans les années 60 a coté de Košice on a construira l'usine métallurgique - baptisé sidérurgique HUKO, renommé VSŽ la quelle créera beaucoup d'emploi dans la région.

En 1970 est Inaugure à Kosice l'Ecole de pilotes d'aviation militaire qui aujourd'hui porte le nom de M.R. Štefánik.

Entre les années 1996-97 l'ancien centre ville a été complètement rénové. Aujourd'hui la ville de Košice connaît un grand essor industriel, culturel et touristique.

Dans la ville vous trouverez plusieurs piscines couvertes et en plein air, des lacs artificiels pour toutes les activités nautique ouverte au public, terrain de Golf, Karting, Paintball, Boulling, Terrains de tennis, Centres de relaxations, beaucoup de clubs sportifs et culturels.

Vous pouvez découvrir La vie culturelle dans les nombreux théâtres :

Le Théâtre National , Le Théâtre de Marionette, Le Théâtre Thalia, Le Théâtre Tsigane, Le Cinefil, Le GES club, La maison des arts (orchestre philharmonique), IC Culture Train.

C'est une des plus belles villes en Slovaquie.

Les principaux bâtiments à visiter dans la ville de Košice sont :

La Cathédrale Sainte-Elisabeth, La Chapelle Saint-Michel, l'Eglise monastère et place des Dominicains, l'Eglise universitaire de la Sainte-Trinité, l'Eglise des Franciscains, Sculpture de l'Immaculée, la Prison de Mikluš, le Théâtre national, la Maison des arts, le Musée archéologique de la „Porte base", le Musée Techniques Slovaque, le Musée de la Slovaquie Orientale, le Musée Vojtech Löffler, Rodosto, la Tour Urban (Musée de figurine en cire), l'Hotel de ville, le Palais archiépiscopal, la Maison provinciale, le Palais des Jakabs, le Palais du Capitaine, le Palais Forgaš.

http://slovaque.guide.kat.free.fr/cariboost1/v-kosice.html

Katarina GONDOVA

Košice sa stali Európskym hlavným mestom kultúry 2013

Bratislava – Európskym hlavným mestom kultúry (EHMK) na rok 2013 sa stali Košice. Rozhodla o tom dnes v Bratislave na pôde Ministerstva kultúry SR 13-členná medzinárodná porota na čele s predsedom Bobom Scottom. Košický projekt Interface je projektom dlhodobej transformácie mesta prostredníctvom kultúry, ktorý chce vytvoriť priaznivé prostredie pre kultúru a kreativitu. „Projekt môže byť prínosom na skvalitnenie kultúrneho života mesta. Prichádzame s novými myšlienkami, ktoré či už mesto bude tento projekt v plnej šírke realizovať alebo nebude, môže v budúcnosti realizovať ako nové transformačné prvky svojej kultúrnej politiky," povedal primátor mesta Košice František Knapík, podľa ktorého projekt priniesol do mesta a regiónu výzvu a nadšenie. „V roku, kedy bude mesto užívať tento titul sa očakáva nárast návštevnosti, s čím je spojené budovanie infraštruktúr. Mesto sa dostane do zoznamu kultúrnych agentúr a cestovných kancelárií, čím sa zvýši turistický ruch. Toto je spôsob, ako sa môžu Košice dostať na úroveň známych miest alebo regiónov, ktoré sú už v našom európskom povedomí zafixované," dodal primátor.

„Tento projekt je veľmi dobrou príležitosťou vybudovať kultúrne inštitúcie, zapojiť mladých umelcov a zachovať nárast kultúrneho života v meste. Mnoho mladých ľudí, absolventov našich škôl v Košiciach a na Slovensku tu ostali vďaka tomuto projektu, v ktorom našli uplatnenie svojich schopností," dodal Kolárčik. Mesto v súvislosti s realizáciou projektu počíta s prílivom investícií vo výške 2, 4 miliardy korún (80 000 000 eur), z nich 53 % budú tvoriť štrukturálne fondy.

Titul „Európske hlavné mesto kultúry" bol vytvorený, aby prispieval k zbližovaniu európskych národov. Práve na základe tejto myšlienky bol zavedený na podnet pani Meliny Mercouriovej Radou ministrov Európskej únie v júni 1985. Odvtedy má tento titul vďaka mnohým návštevníkom čoraz väčší úspech u Európanov. Pozoruhodný je aj jeho kultúrny a sociálno-ekonomický dosah. Od roku 1985 bolo za Európske hlavné mesto kultúry zvolených 32 miest.

Zuzana Lehotská, projektový tím Európske hlavné mesto kultúry Košice – 2013

MARSEILLE DESIGNEE
« CAPITALE EUROPEENNE DE LA CULTURE 2013 »

La ville phocéenne a dépassé ses concurrentes, sans difficulté, pour ce titre de capitale européenne de la culture 2013. « Ils avaient un projet fantastique et un leadership qui a fait toute la différence », explique un des membres du jury, composé de treize personnes dont six Français et sept Européens.

A Bratislava, au ministère de la culture, la ville de Košice a été désignée aussi, par un jury de 13 membres, pour être la ville européenne slovaque, en 2013. Martin, Nitra et Prešov étaient ses concurrentes, lors de la finale de la désignation. Košice compte obtenir 2,4 milliards de couronnes, soient 80 millions d'euros d'investissements afin de réaliser l'ensemble des projets culturels.

Marseille a su faire la différence face à ses concurrents (Lyon, Bordeaux et Toulouse). Malgré l'institution d'un partenariat culturel étroit avec Košice (Signature d'un mémorandum d'accord entre le maire de Košice et l'adjoint au maire de Lyon, délégué à la culture et au patrimoine), l'ancienne capitale des Gaules n'a pas réussi à s'imposer au finish, peut être comme elle est déjà très engagée dans des activités européennes de culture ; ce qui peut apparaître comme un paradoxe. Une bonne partie du projet de Lyon, déjà en voie de concrétisation, sera réalisée, même sans titre officiel (festivals de la musique électro et du cinéma, Nuits sonores, Biennales de la danse, de l'art contemporain et du design).

La première désignation de 2 capitales européennes a été proposée par l'actrice et l'ancienne ministre grecque de la culture, Mélina Mercury, voici 23 ans déjà. 32 villes ont déjà reçu ce titre depuis 1985. Chacune a ainsi oeuvré afin de permettre de faire découvrir les trésors de leur patrimoine, la diversité culturelle de la population et les traits communs avec le reste de l'Europe. Ces désignations permettent aussi d'assurer une meilleure connaissance des divers peuples, de mettre en valeur leur fierté d'appartenir à une même communauté, au sein de l'Europe.

Prebraté z DOMENY KOŠICE 2013 http://www.kosice13.sk/index.php

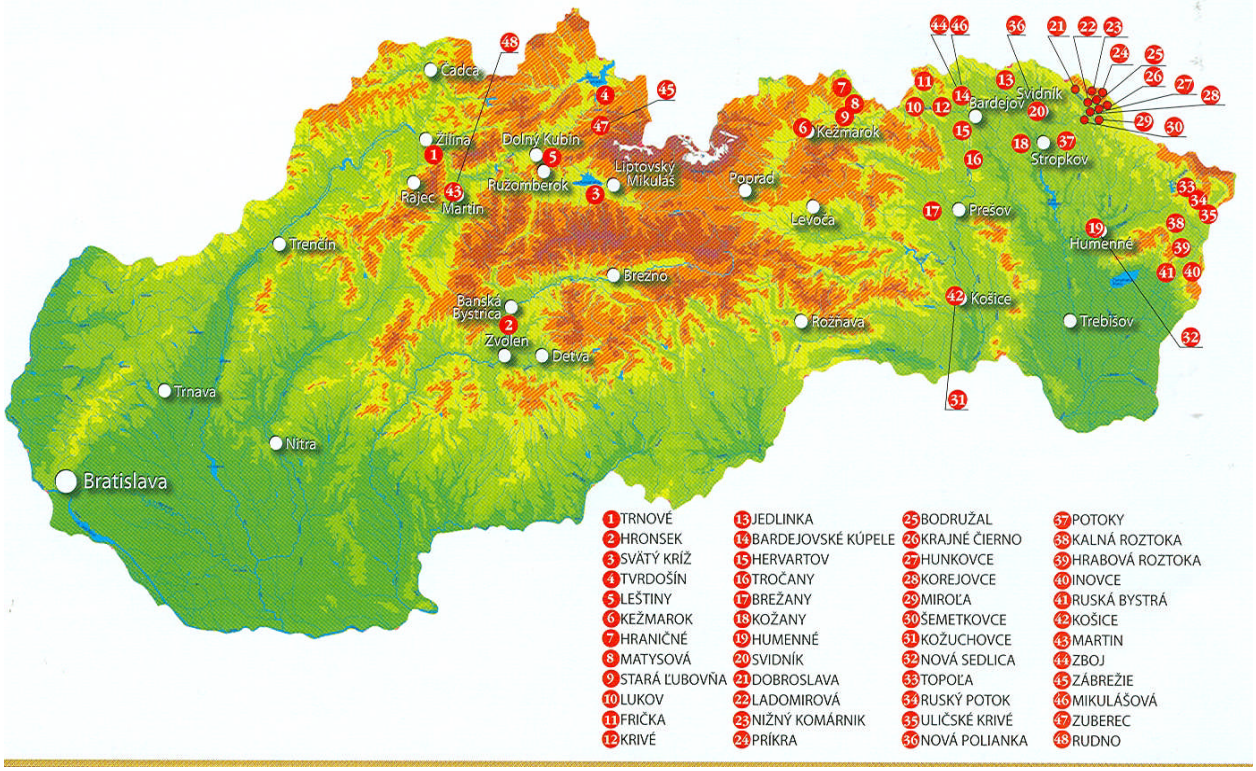
BODRUŽAL LADOMIROVA RUSKA BYSTRA

Drevené kostolíky v zozname svetového dedičstva

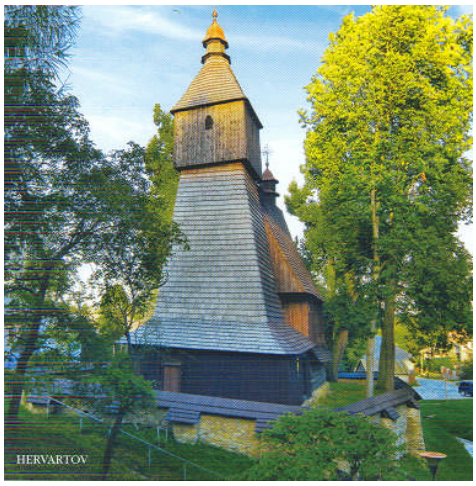
BRATISLAVA 8. júla (SITA) - Drevené kostolíky v slovenskej časti Karpatského oblúka sa stali súčasťou Zoznamu svetového dedičstva UNESCO. Rozhodli o tom v pondelok v kanadskom Quebecku na 32. zasadnutí Výboru UNESCO. Do zoznamu bolo vybraných osem kostolov - rímskokatolícky kostol sv. Františka z Assisi v Hervátove, rímskokatolícky kostol Všetkých svätých v Tvrdošíne, evanjelický artikulárny kostol v Kežmarku, evanjelický artikulárny kostol v Hronseku, evanjelický artikulárny kostol v Leštinách, gréckokatolícky kostol sv. Mikuláša v Bodružali, gréckokatolícky kostol sv. Michala Archanjela v Ladomírovej a gréckokatolícky kostol sv. Mikuláša Biskupa v Ruskej Bystrej.

Návrh pre zápis do Zoznamu svetového dedičstva UNESCO spracoval Pamiatkový úrad SR. Jedným z kritérií, podľa ktorých komisia UNESCO kostolíky do zoznamu vyberala, bolo zachovanie historickej autenticity kostolíka, to znamená, do akej miery reštaurátori v 20. storočí pri rekonštrukcii, oprave či údržbe zasahovali do pôvodnej konštrukcie stavby. Ďalšou podmienkou bolo zachovanie umelecko-remeselných prvkov a detailov, vrátane výtvarnej výzdoby objektu. Komisia tiež prihliadala na existenciu pôvodného vnútorného zariadenia objektu (oltár, kazateľnica, krstiteľnica, ikonostas, organ, lavice). Dôležitú úlohu zohrával aj súčasný stavebno-technický stav objektu, teda využitie objektu a autenticita okolia objektu (ohrada, vstupná brána, zvonica, fara, cintorín, historická zeleň).

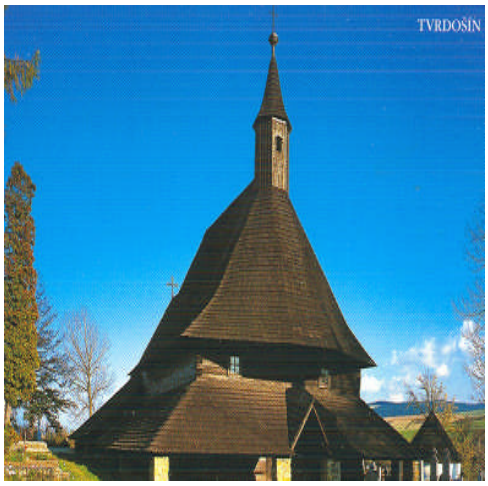
Skupina týchto ôsmich kostolov, ktoré boli postavené v 16. až 18. storočí sa tak stala siedmou slovenskou lokalitou v zozname UNESCO. Ich základným stavebným materiálom bolo drevo. Unikátna je aj ich stavebná rôznorodosť. Rímskokatolícke, gréckokatolícke a evanjelické stavby sa odlišovali konfesionálnou príslušnosťou, každý z týchto kostolov má inú stavebnú konštrukciu, vybavenie interiéru i samotné situovanie objektu je odlišné.



CHAQUE PETIT POINT REPRESENTE UN LIEU SUR LEQUEL UNE EGLISE EN BOIS A ETE CONSTRUITE



Églises en bois de la partie slovaque de la zone des Carpates



HERVARTOV **TVRDOŠÍN**

Au cours des 32èmes Assises de l'U.NE.S.C.O., qui se sont déroulées, au Québec, le 08 juillet 2008, la décision suivante a été prise :

Les huit églises en bois suivantes, de la partie slovaque de la zone des Carpates, sont inscrites sur la Liste du Patrimoine Mondial et comprennent deux catholiques romaines (Hervartov et Tvrdošin), trois protestantes (Kežmarok, Leštiny et Hronsek) et trois grecques orthodoxes (Bodružal, Ladomirova et Ruská Bystrá) construites entre le XVIème et le XVIIIème siècle.

La Commission des Monuments Historiques Slovaques a instruit les dossiers de classement et le choix des édifices retenus a été déterminé par les critères suivants, définis par l'U.N.E.S.C.O. :

Qualité des travaux de restauration, effectuée au XXème siècle, pour assurer l'authenticité historique d'origine de l'église.

- Respect des détails et des éléments de décoration artistiques et artisanaux d'origine des édifices
- Sauvegarde des aménagements intérieurs (autel, chaire, baptistère, orgues, icônes, bancs) tels qu' ils existaient quand le monument a été construit.
- Authenticité de l'environnement tel qu'il existait à l'époque où l'église classée a été construite (clocher, porche, presbytère, cimetière)

Ces édifices en bois sont un bon exemple d'une riche tradition locale d'architecture religieuse, marquée par la rencontre entre les cultures byzantine et latine. Les édifices présentent des différences typologiques dans leur plan, leur espaces intérieur et leur apparence extérieure, en fonction des différentes pratiques religieuses. Ils témoignent aussi du développement des courants artistiques et architecturaux, pendant la période de leur construction ainsi que de leur interprétation et de leurs adaptation à un contexte géographique et culturel particulier. L'intérieur des églises est orné de peintures sur les murs et les plafonds et abrite des œuvres d'art qui enrichissent la valeur culturelle des biens.

KEŽMAROK **LEŠTINY** HRONSEK

« LE TRIO SLAVE »

L'idée de créer un groupe traditionnel slave, en France, vient de la violoniste Mariana Gajdošova-Tordjamn, ancien chef et première violon du groupe folklorique « ZEMPLIN », ensemble le plus connu, en Slovaquie, avec lequel elle a donné beaucoup de concerts en Europe.

Il faut dire que la musique slave est ancrée dans la vie de Mariana Gajdošova-Tordjman.

Née en Slovaquie, après de brillantes études de musique, elle a créé avec ses parents, chanteurs, et ses trois sœurs, également musiciennes, un orchestre de famille qui s'est produit en Slovaquie, mais aussi en Suisse, aux USA et en Australie.

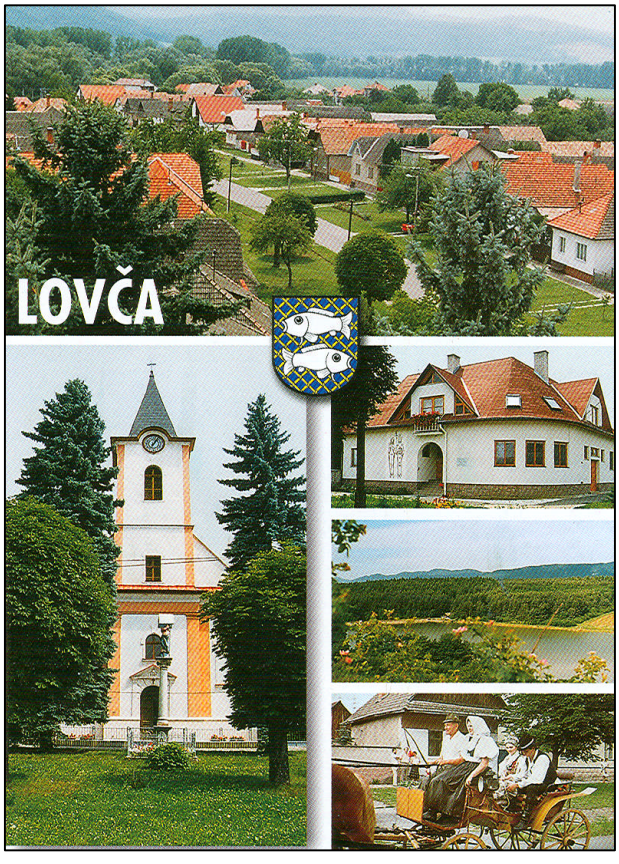
Après son mariage en 2000, elle s'est installée dans le sud de la France et, en 2005, elle a intégré l'orchestre de chambre de Saint Raphaël où elle a fait la connaissance d'une contrebassiste, Sandrine Boerges, puis d'une accordéoniste, Christine Waegeman qui faisaient également partie de plusieurs orchestres de la région.

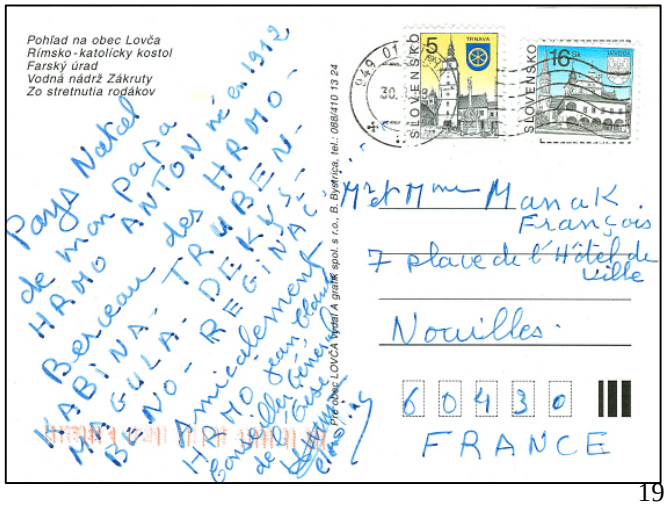
Avec ces deux musiciennes professionnelles, Mariana a décidé de perpétrer les traditions familiales, en créant le « TRIO SLAVE » et de faire partager, aux français, des musiques, des danses et des chants slaves et tziganes, très connus, dans le monde entier, qu'elle interprète, avec beaucoup de tempérament, de sa magnifique voix d'où s'exhalent nostalgie et joie et qui donne lieu à un spectacle inoubliable.

Sa fibre musicale, Mariana l'a transmise aussi à ses enfants, en particulier à sa fille aînée Ivana, violoniste de l'académie de Monaco, qui la rejoint, quelquefois, pour des spectacles plus complets.

Découvrez, sans plus tarder, ce trio exceptionnel grâce auquel vous serez transporté dans la magie de la musique slave et qui vous laissera de merveilleux souvenirs.

LA BEAUTE DE L'AME





SLOVAQUE VU PAR UN FRANCAIS

Au fil des pages, c'est avec de plus en plus d'intérêt, et de plus en plus de passion, que j'ai lu la traduction, en langue slovaque, du roman de l'auteur français : Monsieur Raphaël Ridiman. Cette oeuvre a été écrite en 2003 , traduite en slovaque, illustrée et éditée en format A4 par des professeurs de français et des éleves de l'Obchodna Akademia de Krupina, en 2004. On peut regretter que ce manuscrit, bien qu'il ait un caractère documentaire et de témoignage fondamentale pour cette école, ne soit pas édité, de manière plus large, pour toucher un nombre de lecteurs plus important compte tenu de l'originalité du sujet traité et de la richesse du récit développé.

"Bojnica" constitue un récit littéraire de souvenirs d'un jeune professeur de français qui a passé une année
à enseigner à l'Obchodna Akademia de Krupina, dans le cadre d'un service de coopération organisé par l'administration française. Cette oeuvre raconte le quotidien d'un séjour de découverte chez nous. Son texte ne constitue pas de simples clichés d'un voyage, au coeur de l'Europe, et sur un pays dont il ne connaissait pratiquement rien. Ce n'est pas, non plus, un simple catalogue consacré au charme de la nature, des coutumes et du folklore slovaques, ainsi qu'à la personnalité du peuple de notre pays. Dans sa vie apparaît une petite fille au prénom de Bojnica qui l'éblouit par sa sincérité, sa spontanéïté, par sa capacité à lui faire découvrir les chansons populaires slovaques qu'elle interprète sur un violon, par les dons qu'elle développe pour apprendre le français. Il lui donne, en conséquence, des cours particuliers. Ce français , à la longue, voit dans tous ses contacts, une source d'émerveillement que ce soit à l'école, lors de ses sorties dans la nature ou lors de festivals folkloriques. Je ne me souviens pas, au cours de mes rencontres passées, avoir entenu parler d'une personne éprouvant une admiration aussi sincère et un amour aussi grand, pour notre pays et pour le peuple slovaque, auxquels il rend un si vibrant hommage. Dans certains passages, il remercie, d'ailleurs, le Ciel que le destin lui ait permis de connaître la Slovaquie et son peuple. Ce qu'il affirme constitue un cri du coeur empreint de toute la sincérité et de tout l'enthousiasme qui animent cet auteur. On sent qu'il ne dit pas tout cela par simple reconnaissance et politesse obligées. Cela constitue une raison fondamentale pour que ce roman soit publié sous forme d'un livre classique. Les médias slovaques seraient bien inspirés de parler de tels témoignages qui valorisent notre sincérité, notre cordialité, notre hospitalité, notre culture, au lieu de passer leur temps à nous dénigrer à travers des accusations même non fondées.

Ce récit n'est pas une oeuvre majeure de la littérature, mais dispose tout de même de valeurs intellectuelles
et esthétiques solides dans sa construction et dans la beauté des images qu'il évoque. Ce n'est pas le simple témoignage d'un séjour ordinaire, c'est d'abord l'histoire d'une fillette slovaque qui, au fil du temps, se montre une jeune femme attachante, séduisante, charmante qui, grâce à son intelligence hors du commun et une motivation entretenue par ses contacts chaleureux avec une famille française, est destinée à connaître un avenir professionnel brillant, au sein de l'administration de l'Union Européenne.

Je ne veux pas vous dévoiler toute la trame de ce roman afin de vous laisser le plaisir de le découvrir par vous même au cas où il serait édité. Quoi qu'il en soit, j'ai envie de vous confier que Raphaël Ridiman est un véritable messager efficace auprès des autres nations, à travers son récit : magnifique témoignage de la découverte de notre peuple, de notre pays et de l'âme slovaque. Au départ, ce français ne connaissait presque rien de la Slovaquie et n'avait aucun préjugé. Il a pourtant réussi à en dire, à lui seul, beaucoup plus, que cent de nos politiciens aguerris dans cette mission. C'est sur la base de telles relations entre des gens simples (comme les personnages de ce roman), qui forment la majorité des nations, qu'une véritable construction européenne pourra voir le jour. Pour la raison que nous venons d'évoquer, mais aussi pour honorer la mémoire du français défunt qui a trouvé en Slovaquie une deuxième patrie, ce livre devrait paraître dans une édition qui le distribue dans le cadre d'un réseau permettant à chaque slovaque de se le procurer. J'espère que l'édition d'un extrait dans le bulletin littéraire européen "Slovenské Pohlady" le plus ancien créé par Josef Miloslav Hurban y contribuera.

Jaroslav REZNÍK (Poète slovaque de renommée nationale et critique littéraire)

Le roman "Bojnica de Slovaquie" de Raphaël Ridiman est paru sur internet, en français et en slovaque, sur le site de l'Association Amitié Franco-Slovaque à la rubrique info livre.)

****

Vous pouvez vous procurer ce film sur cassette-video
au prix de 22€ ou sur DVD (tarif : 25€)
À l` adresse :
Mme MASSOL Marie-Dominique ,
43 rue Voltaire 79000 NIORT

DOBRÝ DEŇ FRANCÚZSKO ! BONJOUR !

Pozdravujeme vážených čitateľov časopisu slovenských rodákov vo Francúzsku « SPRAVODAJ ».

S radosťou Vám oznamujeme, že momentálne je Slovákov vo Francúzsku trochu viac « Kto sme ? ». dovoľte nám, aby sme sa predstavili. Sme pracovnici jednej malej súkromnej spoločnosti. IDS SLOVMONT LEVICE a.s. Čo tu robíme ? Prišli sme naším francúzskym priateľom v GPN Grand Quenvilly postaviť technologickú jednotku na výrobu kyseliny dusičnej.

Tak ako vždy i teraz a bude to tak od vekov, že Slováci svojimi poctivými a pracovitými rukami budovali cely svet. Nikdy sme nikoho neohrozovali, ani nezastrašovali, ale vždy sme priniesli tomuto svetu svedomitú prácu, obdivuhodnú a svojráznu kultúru technicky um a pokrok. Roztrúsení po celom svete tehličkou ku tehličke budujeme tento svet, aby bol svet lepší a znášanlivejší i napriek tomu, že nie vždy sa nám Slovenskému národu dostalo vo svete uznania a úcty.

Od čias Svätopluka, keď naša pravlasť siahala od Baltiku až po Jadran, od Álp až po Čierne more, bol Slovensky národ gniavený a zatracovaný a bolo mu uprene všetko to čo celému svetu počas svojej existencie priniesol.

My Slováci mame byt načo hrdí. Slovenskými rukami boli postavene mesta ako Viedeň a Budapešť. Slovenské zlato postavilo I mnoho teraz známych európskych veľkomiest. Boli to pravé naši predkovia, ktorí po latinke, gréčštine a hebrejčine niesli statočné kresťanský dvojkríž a presadili ako štvrtý oficiálne uznaný jazyk, v ktorom sa mohlo hlásať kresťanstvo staroslovienčinou. Nehovoriac o tom, že sme mali aj svoje písmo, s ktorým väčšina Slovanských národov píše doteraz.

Boli to práve naši predkovia žijúci v banských mestách, ako Banská Štiavnica, Kremnica, Banská Bystrica, Nová Baňa, ktorý už v 16 1 v 17 storočí vybudovali na svete prvé priemyselne parky, manufaktúry a priemyselné, potravinárske, textilné oblasti.

Svet bol ešte v priemyselných plienkach a na Slovensku čerpali z bani vodu prvé vodostlpcové čerpadlá. Baníci fárali do baní v klietkach zavesených na pletených oceľových lanách poháňané vodostlpcovými strojmi. Anglicko ešte ani nesnilo o priemyselnej revolúcii, keď sa odborníci celého sveta chodili učiť na prvú technickú univerzitu vo svete, v Banskéj Štiavnici.

Prostredníctvom Vás, i ostatných Slovákov vo svete, si musíme žiadať v rámci EU, aby to bolo uznané Slovensku, ako kultúrne a historické dedičstvo Slovenska a bolo zachovane pre ďalšie generácie v pamäti národov sveta na veky

Svet nám ako Maďarmi porobenému národu odoprel uznaniu. Stále nás považuje, ako menejcenný národ a dovoľuje, aby sme boli urážaní a ponižovaní, tak ako o tom píšete v "SPRAVODAJI" N°49/2008, "Maďari v Karpatskej kotline chcú podporu NATO a EU".

Pýtame sa Prečo?

Nevie nám svet odpustiť "Veľkú Moravu"?

Nevie nám svet odpustiť, že sa na troskách Rímskej a Byzantskej ríše sa tu vyformovala Riša SLOVANOV

Prečo?

Prečo potomkovia tak technicky vyspelého národa ako Slováci museli z drotárskou krošňou, zbedačený maďarským šovinizmom, tvrdou robotou si vyrobiť kúsok obživy aby zahnal hlad svoj a svojej rodiny.

Pripomeňte prosím všetkým, že jedine Slovensky jazyk je jediný jazyk vo svete, ktorý obsahuje všetky samohlásky, spoluhlásky, dvojhlásky. Čo je podstatne, znie čisto, krásne, ľubozvučne a neklame. Číta to čo píše.

Mnohí z Vás a Vašich otcov, čí praotcov opustili rodnú Slovensku hrudu a hľadali ste svoje šťastie vo svete. Sme nesmierne radi a vážime si toho, že prostredníctvom Vašeho časopisu sa vám môžeme prihovoriť a povedať vám : sme tu zo Slovenska a prosím, držte nám palce, aby sa dielo podarilo. Budeme nesmierne šťastní, ak sa na nás prídete pozrieť a my urobíme všetko preto, aby ste boli na našu prácu hrdí a mohli si povedať: Pozrite my Slováci sme vždy boli v popredí svetového diania a pokroku. Pozrite na to, ako rýchlo napreduje Slovenska ekonomika po osamostatnení. Vidíte hovorí sa o Slovensku ako o „stredoeurópskom ekonomickom tigrovi".

Želáme Vám i vašej novej vlasti, veľa zdravia a úspechov a nech kontakty Francúzska a Slovenska sú širšie a častejšie v každom smere.

Vieme, z histórie že Francúzsko vždy bolo veľkým priateľom Slovenska ako i ostatným Slovanským národom, za čo sa im môžeme i touto cestou poďakovať. Ako i poďakovať sa za ich priateľské prijatie; trpezlivosť a láskavosť

Ondrej Mišik; Ladislav Reichmann

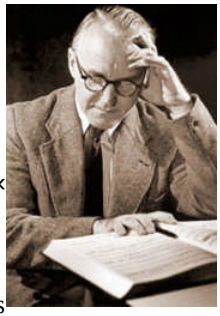
DENISA *ŠLEPKOVSKÁ*

JOZEF BENCI

JANA NAGY-JUHÁSZ

Le vendredi 12 décembre 2008, à 19h30, la mairie du XVIIème arrondissement, vous propose de venir assister à un concert organisé, conjointement, par l'Ambassade de la République Slovaque, l'Institut Slovaque de Paris, Hudobne Centrum de Bratislava et l'Association Amitié Franco- Slovaque. Participeront, à cette manifestation, les artistes lyriques de l'opéra slovaque : Denisa Šlepkovská, mezzosoprano et Jozef Benci, basse qui seront accompagnés par Jana Nagy-Juhász, au piano.

Le programme se composera de :- chants de bergers d'Eugen Suchon, interprètés par Jozef Benci accompagné au piano:
Ja som bača veľmi starý , Ani kukuk ani sova , Ja, bača starý , Hopsa, Zuzka , Zelená sa bučina
- „ Nox et solitudo“ d'Eugen Suchon : variation de chants interprètés par Denisa Šlepkovská accompagnée au piano : *Zmráka sa., Balada , Hľa, luna bledá , Stará romanca , Topole*
Air de „Štelina“ de l'opéra „Krútňava“ d'Eugen Suchon
- „Mon coeur s´ouvre à ta voix“ : air de Dalila extrait de l'opéra „Samson et Dalila“ de Camille Saint-Saëns
- „Ella giammai m'amo“ : air de Philippe extrait de l'opéra „Don Carlos“ de Giuseppe Verdi
- „Nella fatal di Rimini“, : air de Maffia Orsiniho, extrait de l''opéra Lucrezia Borgia de Gaetano Donizetti
- „Dostig ja vyššej vlasti“ : air de Boris extrait de l''opéra „Boris Godunov“ de Modest Petrovič Musorgskij
- „Habanera“ : air de Carmen, extrait de l'opéra „Carmen“ de Georges Bizet



Eugen Suchoň (1908-1993) fut l'un des plus grands compositeurs et professeurs de musique, slovaques, du XXe siècle. Il a créé la forme moderne de l'opéra slovaque, a suscité un intérêt international grâce au succès de son opéra Krútňava (« Le Tourbillon » créé en 1949) et a contribué à développer, considérablement, l'enseignement de la musique, d'un point de vue théorique et pratique. Son deuxième opéra, Král' Svätopluk (« Le Roi Svätopluk »), achevé en 1959, est une oeuvre majeure. Cet opéra historique constitue une fresque grandiose et dramatique de la période du Grand Empire Morave.

Grâce à ces deux grands artistes, aux qualités vocales reconnues, aux quatre coins du monde, vous aurez la posibilité d'assister à un spectacle, autant original qu'exceptionnel. Pour cela il vous suffit, tout simplement, de nous envoyer vos coordonnées sur la demande ci-jointe, afin qu'il nous soit possible de vous faire parvenir une carte d'invitation, dans la limite des places disponibles.

Cette année, les enfants accueilleront Saint Nicolas, pour la 11ème fois, à Paris.

Photo : St Nicolas 2007

Avant sa venue, un spectacleest organisé
avec laparticipation du clown-mime-magicien :
JYJOU

QUAND ET OU?

Le **dimanche 14 décembre 2008, à 16h00 précise,**
au 75, rue Alexandre DUMAS 75020
PARIS ; METRO ALEXANDRE DUMAS.

Nous vous serions reconnaissants d'encourager vos enfants à préparer de courtes récitations, des chants ou des danses...., afin de leur donner, la possibilité de créer une animation sympathique pour tous. Les anges de Saint Nicolas distribueront des cadeaux, aux petits présents.

Nous sollicitons, de votre part, le versement d'une participation de 10 euros, par enfant, pour nous aider à financer les cadeaux distribués. Afin de faciliter l'organisation de cette fête, nous vous serions obligés de nous adresser le bulletin d'inscription, dûment rempli, auquel devra être joint votre chèque de contribution, et cela, par retour du courrier.

DANS LES EPREUVE DE CANOE-KAYAC EN EAU VIVE, LA SLOVAQUIE IMPERIALE, DANS L'EMPIRE DU MILIEU.

La Slovaquie, a remporté, dans les quatre épreuves de canoé-kayac, auxquelles elle a participé, trois médailles d'or. Ainsi notre pays peut être fier de **Michal Martikán** âgé de 29 ans qui , à Pékin, a renouvelé son exploit d'Atlanta en remportant une nouvelle médaille d'or dans l'épreuve du slalom individuel. N'oublions pas qu'en 2000 et 2004, il avait ramené, tout de même,des Jeux, une médaille d'argent. Tous ses exploits font de lui le seul canoéiste de slalom à avoir récolté quatre médailles olympiques. La Slovaquie peut aussi intégrer, dans le « Panthéon » de ses sportifs d'exception, les frères jumeaux **Pavol et Peter Hochschorner** qui, dans le bassin chinois de Shunyi, comme à Sydney et à Athènes, se sont hissés à la première place du podium, dans l'épreuve de slalom canoë biplace. Les sportives slovaques ont aussi été mises à l'honneur grâce à **Elena Kaliská** qui a réalisé un parcours sans faute dans l'épreuve du slalom monoplace, permettant ainsi à la Slovaquie de réaliser la passe de trois….sur quatre.

Grâce aussi à l'obtention de deux médailles d'argent (**Zuzana Štefečkova en tir, Richard et Michal Riszdorfer, Eric Vlček et Juraj Tarr** en aviron à quatre) et une en bronze (David **Musulbes** en lutte), la Slovaquie se place au vingt cinquième rang des nations médaillées, à Pékin, sur quatre vingt six, ce qui constitue un résultat plus qu'honorable.

Michal Martikán

Elena Kaliská

Peter et Pavol Hochschorner

Jeux paralympiques : 6 médailles

Les Slovaques ont gagné 6 médailles aux Jeux paralympiques. Notre pays a présenté des athlètes en tir, en cyclisme sur route et sur piste et en tennis de table. Cette dernière discipline a permis, à la Slovaquie, de ramener quatre de ses six médailles.

Les pongistes **Jan Riapoš et Ratislav Revúcký** ont remporté l'or, tout comme **Veronika Vadovičová** en tir. En tennis de table encore, l'argent a été attribué à **Richard Csejtey et Miroslav Jambor par équipe** ainsi qu'à **Alena Kanová en épreuve individuelle. Rastislav Tureček a obtenu une médaille d'argent** en cyclisme sur route. Enfin, **Miroslav Jambor**, a aussi empoché une médaille de bronze individuelle en tennis de table.

La Slovaquie, 38ème au classement des nations, a reculé de 7 places par rapport aux résultats obtenus lors des Jeux paralympiques précédents au cours desquels les athlètes slovaques avaient gagné 12 médailles.

Comptines et chansons enfantines Slovaque

Kolo, kolo mlynské
Roue, roue du moulin

Kolo, kolo mlynské
za štyri rýnske
kolo sa nám polámalo
a do vody popadalo
urobilo bác!

Vezmeme si hoblík, pílku
zahráme sa ešte chvíľku
až to kolo spravíme
tááááák sa zatočíme!

(Transposition Français)

Roue, roue du moulin
Acheté pour quatre rýnske
(monnaie ancienne)
La roue s'est cassée
Et est tombée dans l'eau.
Elle a fait plouf!

Prenons une scie et un rabot
Réparer, c'est une partie de plaisir
Et quand nous aurons fini
Nous tournerons!

Règle du jeu

Sur le premier couplet, les enfants tournent en cercle en se tenant par la main. Sur le mot " bác" –"plouf"- ils se lâchent les mains et tous tombent par terre. Sur le second couplet, les enfants sont accroupis au sol et font semblant d'utiliser les outils avec leurs mains –comme s'ils jouaient du violon. Sur le vers "Nous tournerons", ils se relèvent et tournent).

Kohútik jarabý
Le coq tacheté

Kohútik jarabý
nechoď do záhrady
polámeš ľaliu
potom ťa zabijú.

A keď ťa zabijú
tak ťa pochovajú
do takej záhrady
kde vtáčky spievajú.

(Transposition Français)

Coq tacheté,
Tu ne peux pas aller
dans le jardin,
Tu abîmeras les lis
Et les gens te tueront.

Et quand tu seras tué
Tu seras enterré
Dans ce joli jardin
Où les oiseaux chantent

Varila myšička kašičku
Maman souris faisait cuire de la bouillie

Jeu de doigts (Slovaque)

Varila myšička kašičku,
v maľovanom hrnčíčku,
tomu dala na lyžičku,
tomu dala na mištičku,
tomu dala na tanierik,
tomu dala na varešku.
A tomu malemu nič nedala
lebo už nič nemala a poslala
ho do komôrky na lekvár*

.Transposition Français)

Maman souris faisait cuire de la bouillie
Dans ce pot multicolore,
Elle en a donné un peu dans sa cuillère à celui-ci
Elle en a donné un peu dans son bol à celui-ci,
Elle en a donné un peu dans son assiette à celui-ci,
Et elle en a donné un peu dans sa cuillère
en bois à celui-ci,
Mais elle n´en a pas donné au petit
Car il n´y avait plus de bouillie.
Aussi, elle l´a envoyé
au placard manger de la marmelade.*

Pec nám spadla
Notre four est cassé

Pec nám spadla
ktože nám ju opraví
starý peciar nie je doma
a mladý to nespraví.

Zavoláme na deduška
on má veľké kladivo
pribije tam jeden klinec
a už je to hotovo.

Transposition Français)

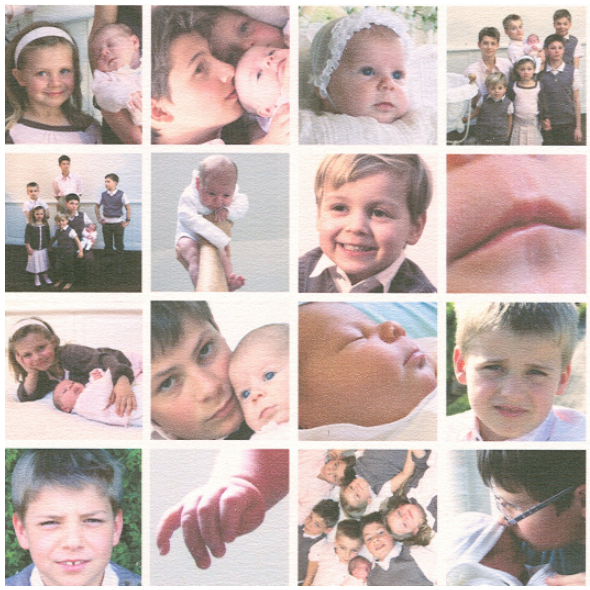
Notre four est cassé.
Qui va le réparer?
Le vieux réparateur de four n'est
pas chez lui
Et le jeune ne sait pas le faire.

Nous appellerons notre grand-père
Il a un gros marteau
Il y mettra un clou
Et ce sera fini

Katarína Gondová
Tél : 08 72 87 17 44
Mobile : 06 72 53 27 71
E-mail : katarina_b_g@hotmail.fr
Créatrice du site
Internet Franco-Slovaque
htpp://slovaque.guide.kat.free.fr
avec
SPRAVODAJ – Bulletin
Association
Amitié Franco-Slovaque Noailles
CD-ROM sur La Slovaquie
La Slovaquie
48 diapositives d'informations plus de 300 photos commentées
Culture Traditionnelle
56 diaporamas avec images qui défilent (objets, vêtements, vie quotidienne d'autrefois, céramiques et instruments de musique)
Piestany ville thermale.
22 diaporama d'informations plus de 80 photos commentées.
10 € pièce

Level EUROPE Slovakia, s.r.o.Dolná 5; 974 01 Banská Bystrica; Asistentka: paní Chovancová tel.: +421 484 145 374 ; mobil: 0905 624 554; e-mail: info@leurope.sk
Village de BÁTOVCE sur l'axe national LEVICE/ BANSKÁ ŠTIAVNICA (120 km de BRATISLAVA et 90 km de BUDAPEST)
Vente: maison village sur trois étages plus cave grande cours et jardin entièrement clos. Au rez de chaussée 2 surfaces de vente pour le commerce de proximité.
Idéal pour implantation d'une PME. PRIX: 2 150 000,- Sk/71 366 EUR
1.-étage deux appartements sur le même palier: F-1 et F 2 cuisine salle de bain, WC, buanderie. 1 et 2 chambres
2.-étage un appartement : F-2 cuisine salle de bain WC, buanderie, 2 chambres Grenier.
Contact : en SK : Mm. Stieranková 00421/908 597 930;
00421/915 801 297.
en France: Mm. Gondová: 0033/672532771

Location: appart. meublé F-1; court séjour; ville thermale de Piešťany ,Quartier calme **600€/** mois plus charges, **200€/** semaine
Contact : en Slovaquie Mm. Chodelková 00421/33772907, en France : Mm. Gondová 0033/672532771
****



Au nom de notre Association, nous leurs adressons TOUS NOS VOEUX DE BONHEUR.
****

LA COMMUNE DE VILLIERS ST BENOIT CHERCHE UN MEDECIN

La commune VILLIERS St BENOIT, située au nord-ouest du département de l'Yonne (à 33 km d'AUXERRE et à 150 km au sud de Paris), est à la recherche d un médecin. Devant le manque de motivations des médecins français à s'installer, dans une commune rurale, le conseil municipal souhaiterait pouvoir accueillir un médecin originaire d'un autre état de l'Union Européenne. La seule exigence, bien évidemment, est que les candidats maîtrisent l'usage de la langue française.

Afin d'assurer le plus rapidement et le plus efficacement possible l'installation du futur médecin, la municipalité s'engage à mettre à sa disposition une maison d'une superficie habitable de 150 m2 (Entrée, vaste salle de séjour avec cheminée, un salon, une mezzanine, quatre chambres, une salle de bain, une cuisine, des sanitaires WC, une cave-chaufferie, une buanderie, un garage double) avec, en annexe, un local médical de 50 m2 (salle d'attente, cabinet de consultation et d'examen) sur un terrain de 2000m2, planté d'arbres et en surplomb du village. Cet ensemble sera mis, gratuitement, à la disposition du médecin, dans un premier temps. Le paiement d'un loyer, particulièrement modéré, lui sera ensuite demandé, après cette phase d'installation et de rentabilité du cabinet.

L'accueil le plus chaleureux sera réservé, à notre nouvel habitant, par l'ensemble de la population de notre village dont le conseil municipal se fait le représentant pour lui exprimer le souhait unanime de disposer d'un médecin généraliste de proximité. Il peut compter sur notre population locale, dans son ensemble, pour réunir une clientèle fidèle.

Contact: Mr. J.P. Dieudonné Conseiller Municipal, Mairie de Villier St.Benoit, 89130
tel: 0386457133 ou à l'Association Amitié Franco-slovaque

Bonjour ! Vous êtes Slovaque et vous apprenez le français?

En Slovaquie, en France et partout dans le monde, rencontrez des hommes et des femmes francophones, et améliorez votre français.
Nouez avec eux des contacts amicaux ou professionnels.

www.contactsfrancophones.com **Site gratuit ! Totally free!**

Vous êtes Français ou d'un pays francophone?

En Slovaquie, en France, et partout dans le monde, profitez de votre maîtrise de la langue française pour rencontrer des hommes et des femmes d'autres cultures qui veulent améliorer leur français.
Nouez avec eux des contacts amicaux ou professionnels.

www.contactsfrancophones.com **Site gratuit ! Totally free!**

For a biggest community, forward this message to your friends...
Pour agrandir la communauté, transmettez ces messages à vos amis...

Eric Lehnisch,
co-fondateur de www.contactsfrancophones.com

LA FOIRE ECONOMIQUE DE SAINT ETIENNE

L'Association Amitié Franco-Slovaque Pilat-Forez Rhôn-Alpes a été présente pendant la Foire Economique de Saint Etienne. Cette Foire faut l'occasion de faire découvrir notre pays aux nombreux visiteurs de la manifestation. Divers objets et documentations étaient à la disposions de personnes venues de toute la région.
Des liens très intéressantes ont été tissés avec d'autres associations et avec des personnalités politiques qui côtoyaient le Village International.
Cette présence très visible de la Slovaquie d duré 12 jours.

Serge Horvath AAFS

Exposition

« La magie du chiffre 8 dans l'histoire de la Slovaquie

Cette Exposition, qui nous est confiée par le Musée National Slovaque, sera présente du 13 au 24 octobre prochains à espace GuidEurope, rue Praire à Saint Etienne.
Le vernissage de cette exposition aura lieu le jeudi 16 octobre à 18H, en présence de Madame Krizikova, Directrice de l'Institue Slovaque et de Monsieur Linberg, Adjoint aux Affaires Internationales de la Ville.
Pendante tout cette période, les vitrines de l'espace GuidEurope seront personnalisées aux couleurs de la Slovaquie.
L'Association Amitié Franco-Slovaque remercie ses soutiens : L'Ambassade de Slovaquie en France, l'Institue Slovaque, le Musée National Slovaque, le Conseil Générale de la Loire, la Ville de Saint Etienne, GuidEurope le Primrose café, l'ESC Saint Etienne.

Serge Horvath AAFS

Pod záštitou Jeho Exelencie
Jána Kuderjavého,
Ambasádora
Slovenskej Republiky
a s podporou
pani Krížikovej, riaditeľky
Slovenského inštitútu v Paríži,
Spolok francúzsko-slovenského priateľstva
Vás srdečne pozýva na stretnutie so zaujímavými Slovákmi a Slovenkami vo štvrtok **27. novembra 2008 o 19H00** v priestoroch Slovenskej Ambasády. Beseda bude vedená v slovenčine Kristínou Vernarčíkovou a našimi milými hosťami sú:
pani Jarmila Freaud
z nadácie Deti Dunaja,
pán Jozef Fázik
z medzinárodnej organizácie železníc UIC
a **pán Miroslav Piňák**
z Agentúry pre jadrovú energiu medzinárodnej organizácie OCDE. **Všetci ste vítaní a počítame s Vašou účasťou.**

PROPOSITION DE LOCATION

HAUTES TATRAS

NOVA LESNA Lipova ulica 268
« OXANA » Tél :00421/52/442 28 24
Contact en France : Xenia VALL
Mobile : 06 61 17 98 63
E-mail oxana-xv@post.sk;
E-mail : maison_franco_slovaque @yahoo.fr

****

BARALOU – DOMAINE de la BARTHE

BARALOU – DOMAINE de la BARTHE
Viera et Yves EYCHENNE
VIGNERONS EN CAVE PARTICULIERE
14, route Capestang
34 500 BÉZIERS
Tél./Fax: 04 67 28 60 29

Vins de qualité conseillé par notre association. Envoi des commandes par transporteur en bouteilles ou dans un réservoir plastique emballé en carton.

VIGNERONS EN CAVE PARTICULIERE

****

HOTEL MODERNE DU TEPLE

Hôtel Moderne du Temple

3, rue d'Aix 75010 Paris Métro: Goncourt/République

Tél: 01 42 08 09 04 Fax: 01 42 41 72 17

réservations, renseignements par e-mail, fax, téléphone...

E-mail: reception@hotelmodernedutemple.com

Nos tarifs: de 31 – 55 € Petit déjeuner: 4,50 €

Petite salle, bar, courette fleurie
40 chambres 67 lits. Certaines avec salle de douche et WC, d'autres avec cabinet de toilette, toutes avec TV satellite téléphone direct, réveil automatique et desservies par l'ascenseur.

Site : http://www.hotelmodernedutemple.com

HOTEL MODERNE DU TEPLE

****

Pour vous tenir informé de la date de votre dernière cotisation, référez vous au code figurant sur l'étiquette comportant l'adresse du destinataire du numéro SPRAVODAJ ou à votre carte d'adhérent.

EXEMPLE : *Mme KORIBANIC EVE*
7, rue PLATRIERE
73 1000 MONTREUIL

J05 → *Code du l'année :*
2 001= 01; 2 002=02 ; 2003=03 ; 2004=04 ; 2005=05 ; 2006=06 ; 2007=07; 2008= 08 ; 2009=09

Code du mois
j = Janvier ; - , F = Février ; - m = Mars ; - a = Avril ; - M = Mai ; - J. = Juin ,
J = Juillet ; - A = Août ; - S = Septembre ; - O = Octobre ; - N = Novembre ; - D = Décembre .

VOTRE COTISATION? ?

Chers amis, chers lecteurs !

Notre bulletin SPRAVODAJ vous est parvenu par hasard ou parce que nous disposons de votre adresse.

Nous vous serions obligés de consacrer un peu de temps à sa lecture pour vous faire une idée de la vie et des activités de notre association.

Celle-ci est composée de personnes diverses : Slovaques, Français etc....

Si vous êtes intéressés par notre pays et par sa culture, vous serez toujours les bienvenus au sein de notre association.

Notre journal publie des articles en langue française rédigés par des bénévoles qui peuvent être amenés à effectuer aussi des travaux de correction des dits articles. Nous vous remercions par avance de votre participation éventuelle à ces activités d'écriture.

L'association a pour but d'établir des relations entre les Slovaques vivant en France, d'une part et avec les Français qui veulent tisser des liens d'amitié avec la Slovaquie et son peuple, d'autre part.

Nous faisons tout ce qui est en notre pouvoir pour élargir ces contacts.

En l'absence d'un office de tourisme, nous adressons aussi de la documentation touristique contre un carnet de timbres postaux. Nous pouvons donner, par ailleurs, des renseignements aux personnes intéressées par un voyage individuel ou en groupe.

Nous proposons également un cours de base de langue slovaque par correspondance, la traduction de textes, le service d'interprètes, des échanges entre jeunes ou entre des troupes folkloriques, des expositions sur l'art et la culture slovaque, diverses informations sur la Slovaquie ainsi que notre bulletin SPRAVODAJ.

✦✦

SPRAVODAJ : **ČASOPIS SPOLKU FRANCÚZSKO SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA.**
Bulletin D'ASSOCIATION AMITIE FRANCO – SLOVAQUE.
✦✦✦

ADRESSE: ASSOCIATION AMITIE FRANCO-SLOVAQUE. 7, PLACE DE L'HOTEL DE VILLE– 60 43O NOAILLES
***Tel./Fax: O3 44 O3 34 11; E* -mail franco-slovaque@laposte.net http://asso.franco.slovaque.free.fr**

✦✦

REDACTION: Manák Edith, Prof. Dr Vladimír Tabačík, Dr. Igor M. Tomo , Prof. Ďurica Milan, Prof Ridiman Raphaël, Katarina Gondová, Serge Horvath dir artistique, Ing, Marta Németová, Irène et Henri Boquet, Kristina Vernarčiková, Louis Paulik, Joël Diaz

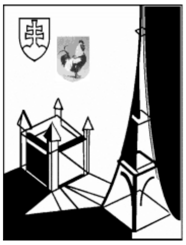
✦✦

La parution dans ce bulletin des articles, informations, lettres ou extraits de correspondance n'engage en aucun cas la responsabilité du directeur de cette publication, mais seulement celle de leurs auteurs respectifs.

✦✦✦

Šéfredaktor SPRAVODAJA v žiadnom prípade nenesie zodpovednosť za obsah článkov, informácii, listov, výťahov z korešpodencie. Zodpovednosť nesie len a len autor príslušného príspevku.

✂ -



COTISATION POUR L'ANNÉE 2009, ČLENSKÉ NA ROK 2008

PRIHLÁŠKA DO SPOLKU FRANCÚZSKO - SLOVENSKÉHO PRIATEĹSTVA
ADHESION à L'ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO – SLOVAQUE

7. PLACE de l'HÔTEL de VILLE - 60 430 NOAILLES - FRANCE
Téléphone / Fax : 03 44 03 34 11 ; E-mail :franco-slovaque@laposte.net

Prénom / Krstné meno:...Nom / /Meno:...
Adresse / Adresa:...
Code postal / Poštový kód :..............................Ville / Mesto:...
Tél.:.............................. Fax:...............................E-mail :..

Cotisation ....20€..............................
Conjoint(e)...10€..............................
Enfant(s) (x).......................................10€..............................
Étudiant(e)...10€..............................
Membre bienfaiteur (ice) >............50€..............................

Chèque n / Číslo šeku:...Total:.............................Le /dňa:..